

# 瓯江协会

Association franco-chinoise Pierre Ducerf



## RAPPORT D'ACTIVITÉ 2023



**Siège social : 29 rue Michel Le Comte, 75003 Paris**  
**Antenne 93 : 6 rue des Quatre Chemins, 93300 Aubervilliers**  
**SIRET : 403 309 883 000 29**

Tél./ Fax : 01 72 34 87 00

Courriel : [pierreducerf@gmail.com](mailto:pierreducerf@gmail.com)

Site Internet : [www.pierreducerf.com](http://www.pierreducerf.com)

# TABLE DES MATIÈRES

<b>Édito</b>	2
<b>I. LE PUBLIC ET LES TERRITOIRES D'INTERVENTION DE L'ASSOCIATION</b>	
1.1 Les adhérents	3
1.2 Le public	5
1.3 Les actions menées par l'association pour répondre aux besoins des publics	5
1.4 Les territoires d'intervention	6
<b>II. LES ACTIVITÉS DESTINÉES AUX JEUNES</b>	
2.1 L'accompagnement à la scolarité	11
2.2 Les rencontres sportives à Paris : basket, ping-pong, badminton	17
2.3 Les sorties d'été et séjours découverte (dispositif VVV à Paris)	17
2.4 Les ateliers de chinois-mandarin	18
<b>III. LA FORMATION LINGUISTIQUE ET NUMÉRIQUE</b>	
3.1 Les ateliers de français	19
3.2 Parcours linguistiques et d'insertion socio-professionnelle	23
3.3 L'initiation au numérique	24
3.4 Les cours de chinois – mandarin pour adultes à Paris	26
<b>IV. L'ACCÈS AUX DROITS</b>	
4.1 Les permanences sociales et d'accès aux droits	27
4.2 La permanence juridique	31
4.3 L'accompagnement des victimes de violences	32
<b>V. LES INFORMATIONS COLLECTIVES</b>	34
<b>VI. LA PRÉVENTION SANTÉ ET L'ACCÈS AUX SOINS</b>	
6.1 La médiation socio-culturelle en centres de P.M.I. et centres de santé sexuelle	40
6.2 Informations / Sensibilisation	42
6.3 Dépistages, bilans de santé, vaccination	44
6.4 Médiation en santé	46
<b>VII. L'INSERTION ET L'EMPLOI</b>	
7.1 La Permanence Formation-Emploi (Paris)	48
7.2 Le parrainage vers la formation et l'emploi	51
<b>VIII. LES ACTIONS DE SOUTIEN AUX FAMILLES</b>	
8.1 La médiation dans le champ scolaire et éducatif	53
8.2 L'accompagnement des enfants dans le cadre de la Réussite Educative	60
8.3 Les actions parentalité	61
<b>IX. LES ACTIONS DEDIEES AUX SENIORS</b>	71
<b>X. RETOUR EN IMAGES SUR LES ACCOMPAGNEMENTS À DES ÉVÈNEMENTS FESTIFS ET CULTURELS</b>	80
<b>XI. L'ÉQUIPE DE L'ASSOCIATION</b>	83
<b>XII. LES RESSOURCES FINANCIÈRES</b>	86

# ÉDITO

2023 fut une année particulière puisque l'association, fondée en octobre 1993, a fêté ses 30 ans d'existence.

Le 25 novembre, un événement, chargé de symboles, a été organisé à la mairie de Paris Centre. Symbolique, tout d'abord, en raison du lieu, puisque c'est d'une volonté commune des fondateurs de l'association et de l'équipe municipale du 3ème arrondissement de l'époque, qu'est née l'association Pierre Ducerf avec pour objectif d'agir pour tisser des liens entre une population grandissante de primo-arrivants originaires de Chine et les habitants du quartier des Arts-et-Métiers.

L'histoire migratoire des populations venues de Chine continentale dans ce quartier n'est pas récente, elle est centenaire, comme l'a rappelé M. LIVE Yu-Sion, maître de conférences, lors de son exposé à l'occasion de cet événement. Toutefois, cette population, sans aucun repère culturel en France, restait méconnue et difficile à appréhender, en particulier pour les institutions, se souvient Véronique Poisson, cofondatrice de l'association. D'où la nécessité primordiale d'alors de fonder une structure en capacité de créer des passerelles entre ces deux mondes.

L'Association franco-chinoise Pierre Ducerf est ainsi née du constat partagé qu'il était nécessaire de mettre en œuvre des actions spécifiques, adaptées aux besoins de cette nouvelle population souvent très éloignée de la société française et tendant à vivre en autarcie.

L'association a ensuite poursuivi son travail, en expérimentant et développant des outils et des actions, en lien avec un large réseau de partenaires, dans de nombreux domaines d'intervention.

En l'espace de 30 ans, les besoins des publics concernés ainsi que ceux des institutions ont évolué. Les territoires d'implantation se sont étendus, notamment en périphérie de Paris. Une seconde génération, née en France, grandit entre deux cultures, parfois avec des difficultés dès les premiers apprentissages. Ces 15 dernières années ont aussi vu l'émergence d'une génération de retraités qui, malgré une implantation en France datant d'une, voire plusieurs décennies, éprouvent toujours de grandes difficultés à accéder aux services de droit commun, mais aussi à participer aux activités culturelles organisées dans leur quartier.

Parmi nos champs d'intervention, il en est aussi un qui semble toujours aussi crucial aujourd'hui et pour les années à venir : la parentalité. Au fil des ans, l'association a développé de nombreux programmes d'activités destinés aux parents, et aux parents/enfants ou adolescents dans l'objectif de resserrer les liens familiaux et de contribuer à l'ouverture sociale et culturelle des familles. Depuis 4 ans, l'association organise également des activités uniquement à destination des parents (sorties, ateliers créatifs) afin de leur proposer des temps de répit parental.

Des actions dédiées aux seniors ont également été déployées par l'équipe de l'association afin de prévenir l'isolement social des plus âgés. L'association a, par ailleurs, renforcé ses actions santé pour faciliter l'accès aux soins, en particulier des personnes vulnérables et/ou âgées.

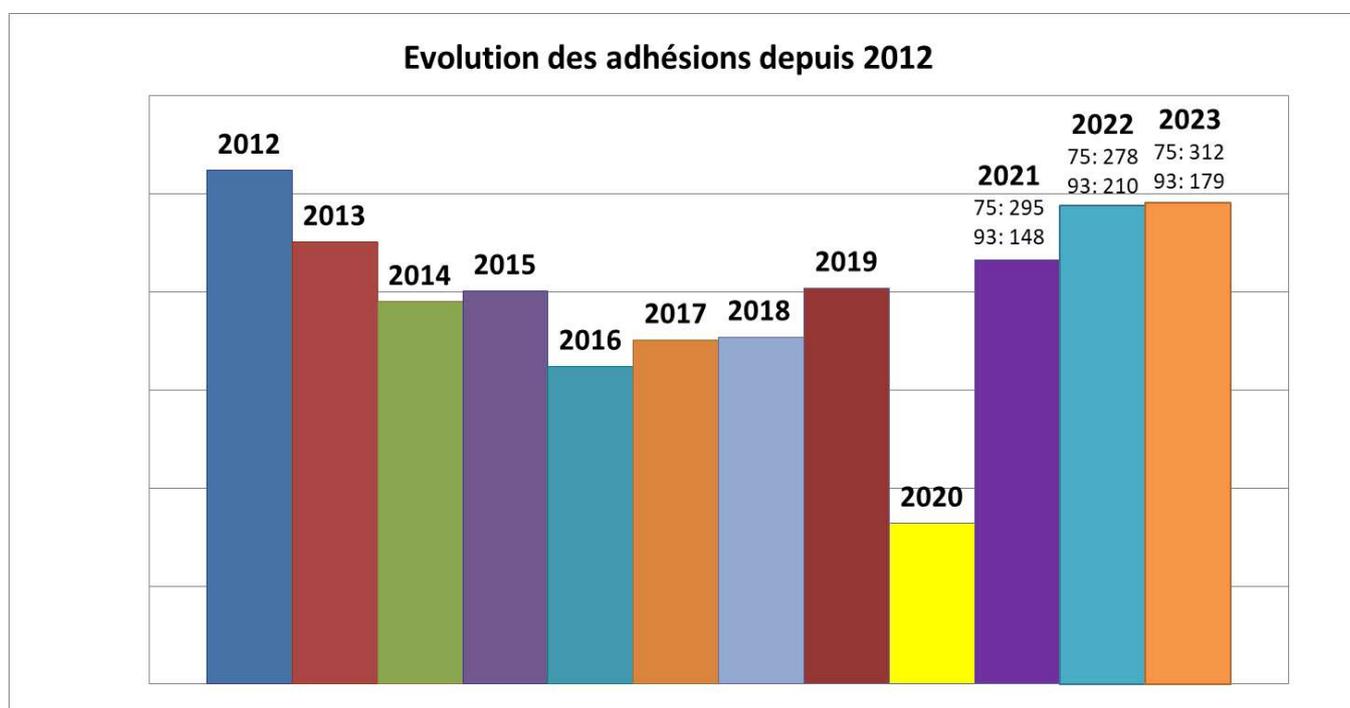
Ainsi, encore aujourd'hui, les besoins demeurent tout aussi nombreux et importants. La nécessité de créer des passerelles, au travers de la pratique de la médiation sociale, reste, plus que jamais, d'actualité, dans une société confrontée à la croissance de ses clivages.

Stéphane Kerjose, le président

# I. LE PUBLIC ET LES TERRITOIRES D'INTERVENTION DE L'ASSOCIATION

## 1.1 Les adhérents

**A**près une progression des adhésions à l'association ces dernières années, le nombre d'adhérents est resté stable, en légère progression par rapport à 2022. A noter que la tendance s'est inversée avec une augmentation d'adhérents à Paris et une diminution en Seine-Saint-Denis.



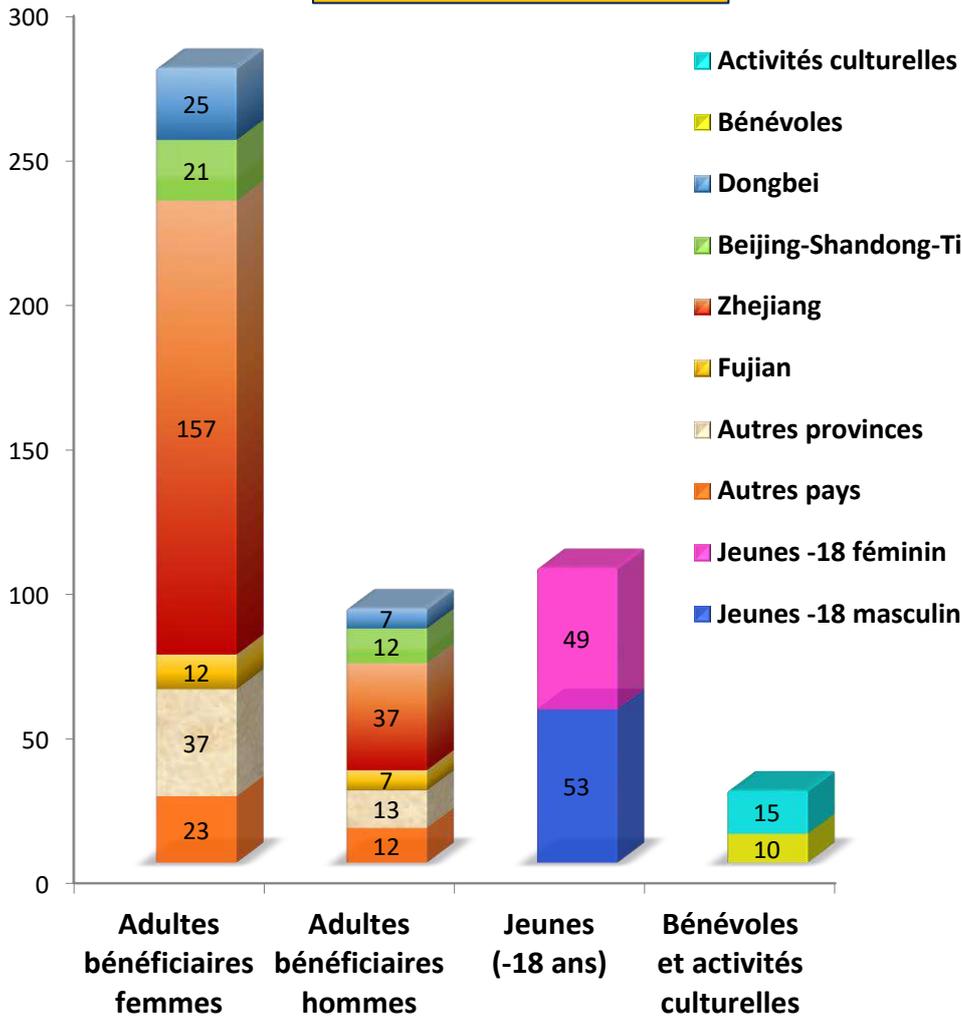
Cette année, le nombre de bénéficiaires adultes adhérents à l'association a augmenté de 8%. Alors qu'avec 102 jeunes de moins de 18 ans, le nombre de jeunes a diminué de 15% par rapport à 2022, après une hausse de 23% l'année précédente.

Le nombre de femmes représente toujours une forte majorité des adultes bénéficiaires de l'association, avec 76% de femmes contre 24% d'hommes.

Les Chinois originaires de la province du Zhejiang, plus précisément des districts proches de Wenzhou, sont toujours fortement représentés en totalisant 53% des adhésions.

Le nombre d'adhérents originaires d'autres pays que la Chine continentale a fortement augmenté cette année. En effet, il y a eu 35 adhérents dans cette catégorie, répartis entre 15 pays, alors qu'ils n'étaient que 12 l'année précédente.

## Adhérents en 2023



**491 adhérents**

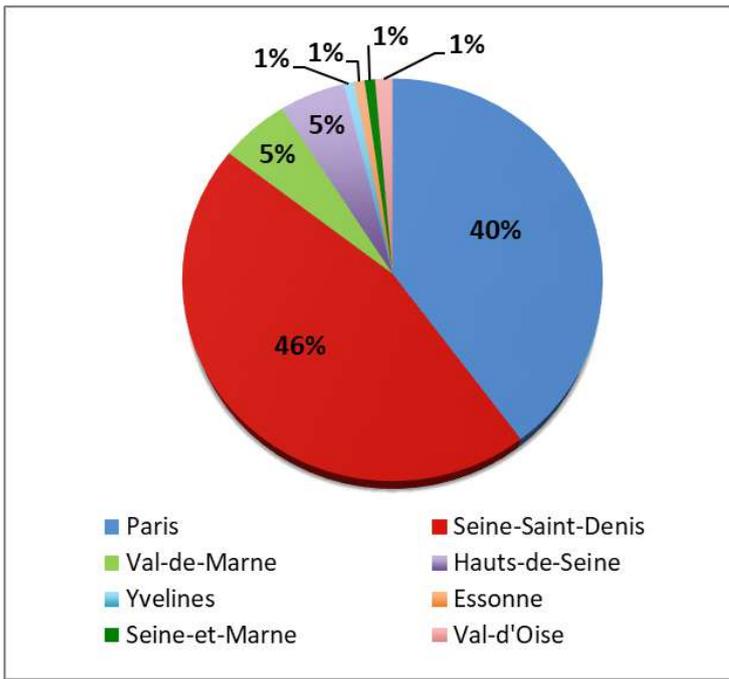
**282 femmes**

**107 hommes**

**102 jeunes de -18 ans**

Originaires de :

- 21 provinces chinoises
- 16 pays



### LIEUX D'HABITATION

L'augmentation des adhésions à Paris se traduit aussi par une hausse d'adhérents résidant à Paris, passant du tiers à 40% cette année.

Avec 46%, la Seine-Saint-Denis reste le premier département d'où proviennent nos adhérents. Les 14% restants se partagent entre les 6 autres départements d'Ile-de-France, principalement le Val-de-Marne et les Hauts-de-Seine.

## 1.2 Le public

Le public bénéficiaire de l'association se compose principalement de familles primo-arrivantes. Elles se caractérisent généralement par des difficultés d'accès au droit commun du fait d'une maîtrise insuffisante de la langue française, d'une méconnaissance des institutions et de leur fonctionnement, ou simplement d'un manque d'information.

Ces difficultés entraînent des conséquences sur ces familles dans de nombreux domaines : la santé, la parentalité, l'habitat, l'emploi, la formation, le droit, l'ouverture culturelle...

Les femmes présentes dans l'ensemble des actions de l'association constituent une large part du public accueilli (environ les 2/3). L'association mène également de nombreuses actions dédiées à des catégories de publics plus fragiles : les jeunes et les seniors. La place du public âgé est toujours croissante, avec 40 à 60% de seniors dans certaines actions/activités.

Bien que toujours majoritairement d'origine chinoise, le public est aussi parfois originaire d'autres pays ou continents : Corée, Cambodge, Vietnam, Philippines, Népal, Indonésie, Malaisie, Singapour, Taiwan, Bangladesh, Afghanistan, Russie, Espagne, Algérie, Pérou.

**FILE ACTIVE de l'association :  
ENVIRON 2000 personnes/an**



La file active de l'association comprend les adhérents jeunes et adultes ; le public des permanences, des informations collectives, des écoles, des centres de PMI et des CSS, des opérations de dépistage... ; ainsi que les participants aux activités à vocation culturelle ou sportive.

## 1.3 Les actions menées par l'association pour répondre aux besoins des publics

La plupart des activités et des permanences d'accès aux droits se déroulent tout au long de l'année quasiment sans interruption afin d'assurer une continuité et de répondre aux besoins ainsi qu'aux urgences qui peuvent survenir à tout moment.

Les permanences d'accès aux droits sont ouvertes à tous, sans condition d'adhésion.

À l'exception des ateliers de français (tarif 10€/an), les activités sont, pour la plupart, gratuites. Seule une adhésion annuelle, à la portée de tous, est demandée. Celle-ci permet aux adhérents de participer à l'ensemble des activités proposées (sport, sorties, activités culturelles, ateliers d'accompagnement à la scolarité, parrainage...).

PUBLICS	BESOINS	ACTIONS
<b>Enfants</b> <b>Adolescents</b>	Soutien en français Accompagnement scolaire Pratique de l'outil numérique Ouverture culturelle, sorties Apprentissage du chinois/mandarin Sport Mixité sociale et culturelle Accès aux soins Aide à l'orientation scolaire/professionnelle	⇒ <b>Accompagnement à la scolarité</b> (soutien individuel et ateliers collectifs) avec <b>pratique de l'outil numérique</b> ⇒ <b>Sorties, ateliers de loisirs créatifs, séjour de découverte</b> (CLAS, VVV) ⇒ <b>Ateliers de chinois</b> pour enfants et pré-adolescents ⇒ <b>Rencontres sportives</b> (badminton...) ⇒ <b>Médiation et accompagnement dans le cadre de la Réussite Educative et dans les centres de PMI</b> ⇒ <b>Permanence Formation – Emploi, parrainage vers la formation et vers l'emploi</b>
<b>Parents</b> <b>Grands-parents</b> <b>Femmes</b> <b>Personnes âgées</b>	Apprentissage du français Formation au numérique Ouverture culturelle, Lien social, mixité culturelle Soutien à la parentalité Accès au droit et médiation Accès au numérique Accès aux soins Prévention santé Information Aide à l'insertion socio-professionnelle	⇒ <b>Ateliers de français</b> ⇒ <b>Initiation au numérique</b> ⇒ <b>Visites culturelles</b> ⇒ <b>Espace Parents, Actions de médiation en Réussite Educative et dans les PMI et CPEF</b> ⇒ <b>Permanences</b> (Paris, Aubervilliers, La Courneuve), <b>assistance numérique, accompagnements physiques avec médiation, accompagnements spécifiques</b> (victimes de violences...) ⇒ <b>Opérations de dépistage (IST-VIH), séances de vaccination, d'information</b> ⇒ <b>Permanences, séances collectives d'information</b> (PFE, CISS), <b>ateliers...</b> ⇒ <b>Permanence Formation – Emploi, parrainage vers l'emploi</b>
<b>Institutions</b> <b>Professionnels</b> <b>Habitants</b>	Traduction, médiation, interprétation Informations, connaissances, clés de compréhension sur les migrants chinois Apprentissage et découverte de la langue et de la culture chinoises	⇒ <b>Médiation socio-culturelle ou interculturelle</b> (dans le cadre d'actions régulières ou plus ponctuelles, par exemple les prestations auprès d'organismes tels que les CMPP, SESSAD, CEREP, etc.). <b>Traduction de documents écrits</b> ⇒ <b>Formation</b> (migrations chinoises, pratiques éducatives, codes socio-culturels...) ⇒ <b>Cours de mandarin</b> ⇒ <b>Promotion d'activités / diffusion d'information</b> autour de la Chine et l'immigration chinoise

## 1.4 Les territoires d'intervention

### PARIS

Le siège social de notre association est situé à quelques pas du **premier foyer historique de l'immigration chinoise** à Paris dans le 3<sup>ème</sup> arrondissement. Notre **ancrage historique à Paris Centre date de 1993** et s'explique, en premier lieu, par la forte représentation de la population chinoise qui y réside et y travaille depuis les années 1920-1930, avec encore aujourd'hui, la présence de commerces de gros et de détail (maroquinerie, bijouterie, para-pharmacie...), de médecins traditionnels, de traiteurs, de restaurants... qui contribuent au dynamisme économique du quartier. Notre présence dans le 3<sup>ème</sup> est aussi liée à l'attrait qu'exerce toujours ce quartier chinois ancien sur d'autres habitants originaires de Chine, notamment les rues Au Maire, Volta, Gravilliers, Chapon, du Temple..., auxquelles cette communauté reste attachée, contrairement au quartier multiculturel et surpeuplé de Belleville, davantage associé à la délinquance, au racisme, aux conflits inter-ethniques.

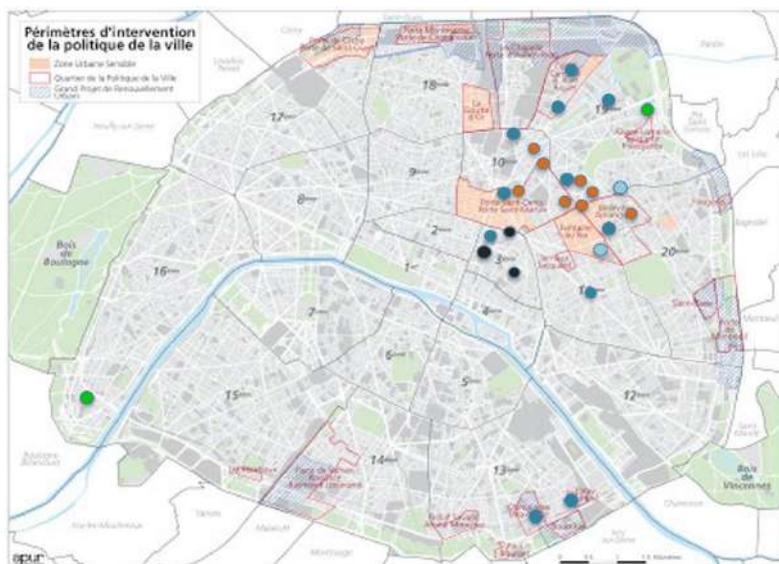
Ainsi, nos liens avec Paris Centre sont anciens (plus de 30 ans). Notre partenariat avec la mairie du 3<sup>ème</sup> est né de la volonté conjointe d'**établir une communication et des liens de confiance avec la communauté chinoise locale**, d'organiser le nouvel an chinois avec les associations de commerçants du quartier (soirée karaoké, défilé...). Nous avons aussi bénéficié du soutien de la mairie du 3<sup>ème</sup> à l'occasion des divers projets importants de l'association : lors de la mise en œuvre opérationnelle du projet communautaire *Equal* « Chinois d'Europe et Intégration » piloté par la mairie de Paris (2002-2005) et dont nous étions partenaires, ou encore lors d'un dépistage IST - VIH hors les murs organisé à la mairie du 3<sup>ème</sup> avec l'association AREMEDIA, ouvert à l'ensemble des habitants du quartier en janvier 2016.

Jusqu'en 2019, l'association a toujours participé aux festivités du nouvel an chinois dans le quartier, proposant des fêtes, des animations culturelles, des conférences sur l'immigration, la culture et l'histoire chinoises, des projections-débats (avec Écrans de Chine), des expositions de photographies, de calligraphie, des activités manuelles et créatives pour les enfants, dont un atelier de maquillage précédant le défilé et accueillant des familles venues de toute la région parisienne.

Notre association intervient aussi régulièrement auprès des **écoles et collèges** de Paris Centre (2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> arrondissements), des **services médicaux et sociaux** (PMI Dorothee Chellier, ex-Au Maire), Centre de santé Yvonne Pouzin, centre de santé Réaumur, CMP, EPS ex-CASVP...), et a développé **un partenariat local – institutionnel et associatif** – assez riche dans divers domaines : OMS, Caspe, Pôle Emploi, Centre d'initiative pour l'emploi des jeunes – CIEJ, Régie de quartier Paris Centre, Association Deux Rives, Centres sociaux La Clairière et Cerise...

Avec l'appui de bénévoles, nous accompagnons notre public **vers les ressources culturelles** locales : centre Beaubourg, musées (Carnavalet, Musée des Arts et Métiers, Musée Picasso, Musée de la Chasse et de la Nature, Musée de la Poupée, Louvre...), Gaîté Lyrique, Essaïon Théâtre, Forum des Images...

Outre Paris Centre, notre équipe intervient aussi dans d'autres quartiers parisiens, **dans le champ scolaire** (établissements scolaires des 1<sup>er</sup> et 2<sup>nd</sup> degrés), dans celui **de la petite enfance** (consultations chinoises des centres de PMI) et **de l'accompagnement médical des personnes âgées et des femmes**, dont des femmes en situation de prostitution (CSS) : **quartiers politique de la ville (Grand Belleville notamment)** et quartiers où nos partenaires accueillent une forte population chinoise (**Est parisien, 13<sup>ème</sup>, 18<sup>ème</sup>, 19<sup>ème</sup>, 20<sup>ème</sup>**).



- Locaux d'accueil du public (permanence sociale, cours de langues, accompagnement scolaire, Permanence Formation - Emploi, informations collectives, permanence juridique et autres activités)
- Écoles
- Centres de PMI
- Centres de santé sexuelle (CSS)
- Maison de Santé Pluridisciplinaire (MSP)

# SEINE-SAINT-DENIS

**D**epuis la fin des années 1980, la population chinoise est très représentée dans le département de Seine-Saint-Denis. À Aubervilliers et à La Courneuve, elle constitue **la 2<sup>ème</sup> communauté étrangère**. Plus de 90% des Chinois vivant dans la Communauté d'Agglomération Plaine Commune résident à Aubervilliers et à La Courneuve.

C'est à partir de l'automne 2005 et à la demande des mairies que nos **activités de médiation** se sont développées dans ces deux communes de Seine-Saint-Denis. Ces nouveaux partenariats sont nés suite à l'effet vitrine dont nous avons bénéficié lors du projet européen *Equal* « Chinois d'Europe et Intégration ».

## AUBERVILLIERS

**A**ubervilliers, les permanences d'**accès aux droits** ainsi que **les interventions de médiation-interprétation** se sont d'abord développées dans le **quartier Vilette-Quatre Chemins**. C'est dans ce quartier que des entrepreneurs chinois, pour la plupart originaires de Wenzhou, ont transformé en entrepôts (vente et commerce en gros d'articles textiles et de maroquinerie) d'anciens locaux industriels désaffectés, il y a près de quarante ans. Si les entrepôts de commerce de gros se trouvent aujourd'hui en majorité dans une autre partie de la ville (quartier de la Haie-Coq), de nombreuses familles chinoises vivent depuis longtemps dans ce quartier ou s'y installent. Une étude de 2015 précise que **4700 Chinois de naissance vivent à Aubervilliers**. Cela représente la part la plus importante des villes de Seine-Saint-Denis.<sup>1</sup> L'association assure dans ce quartier, depuis fin 2005, des permanences hebdomadaires au sein de cinq établissements scolaires ainsi qu'une permanence d'accès aux droits hebdomadaire, très sollicitée.



- Locaux d'accueil du public (permanences d'accès aux droits, cours de langues, accompagnement scolaire, informations collectives, et autres activités)
  - Local de l'association (quartier Vilette Quatre Chemins)
  - Maison pour tous Roser (quartier du Landy)
- Écoles : permanences hebdomadaires
- Centre Municipal de Santé (permanences vaccination)

<sup>1</sup> Isabelle Attané, Ya-Han Chuang et Su Wang, « Implantation et logiques résidentielles des Chinois de naissance à Paris et en Seine-Saint-Denis », Revue européenne des migrations internationales p.224.

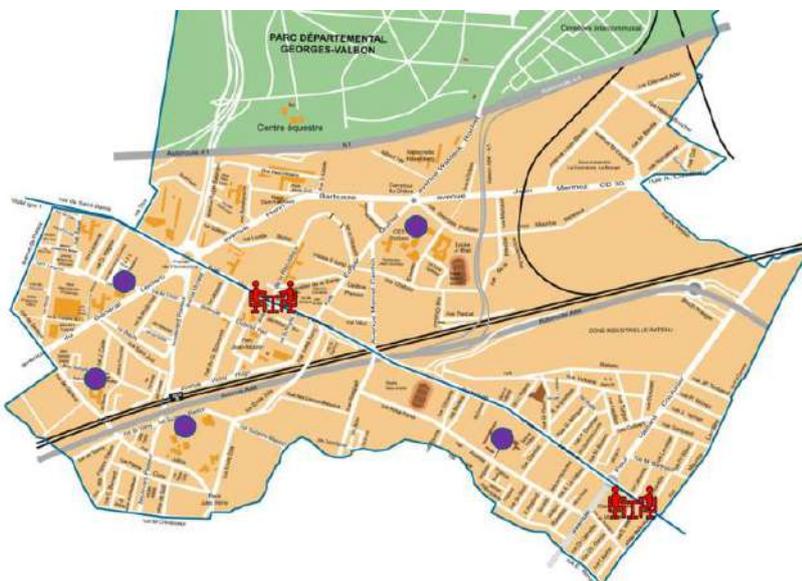
Depuis 2017, l'association intervient à la **Maison pour Tous Roser** située dans le **quartier du Landy**. Nous y proposons une permanence d'accès aux droits et un atelier d'« Expression en Langue française (ELF) » hebdomadaires. Ce partenariat avec la Maison pour Tous Roser (MPT) a été développé afin de proposer des actions de proximité à un public éloigné du quartier Villette-Quatre Chemins, de faire connaître les activités proposées par la MPT et d'organiser des activités conjointes.

Depuis septembre 2020, l'association bénéficie au cœur du quartier Quatre-Chemins d'un **local** mis à disposition par la mairie d'Aubervilliers. Cet espace offre la possibilité de développer des **activités de proximité** auprès des habitants : ateliers de français, nouvelles permanences d'accès aux droits (seniors), accompagnement scolaire, ateliers créatifs pour les enfants, séances d'information collectives, etc. Ce quartier est très riche en ressources culturelles et associatives, et l'association a créé depuis plusieurs années de nombreux échanges et des partenariats avec les structures locales (médiathèque, Maison des Langues et des Cultures, associations culturelles, artistiques, sportives, etc.).

En 2023, l'association s'est impliquée dans les réunions de préfiguration de la nouvelle **Maison des Services** qui ouvrira à l'automne 2024 au sein de l'ancienne halle du marché du quartier Villette. Ce nouveau centre social offrira de nombreuses opportunités d'organisation d'activités en partenariat avec tous les acteurs de la ville.

## LA COURNEUVE

**A** La Courneuve, le partenariat de l'association avec la mairie est né en 2005 d'un projet de formation sur les migrations chinoises à destination des acteurs locaux (dont l'Education Nationale) et de médiations collectives au sein de 2 groupes scolaires dans le **quartier des Quatre-Routes**. À partir de 2006, à la demande de la mairie et des écoles, l'association a continué à intervenir dans les établissements scolaires de ce quartier, ainsi que dans ceux des **Six-Routes** et de l'**Hôtel de Ville**. Ces dernières années, de nombreuses familles chinoises se sont installées au cœur de ces quartiers et ont accédé à la propriété au sein de nouvelles résidences.



En 2009, l'association avait été accueillie dans les locaux de l'association *Synergie Plus*, situés dans la Résidence du Parc (quartier Six-Routes). Actuellement, nous tenons une permanence hebdomadaire d'accès aux droits dans un local mis à disposition par la ville de La Courneuve à La Maison de la Citoyenneté, à proximité de l'Hôtel de Ville, des **quartiers de la Croix Blanche et de la Résidence du Parc**.

Aux **Quatre-Routes**, c'est dans la boutique de quartier (Place Claire Lacombe) que l'association tient une permanence hebdomadaire depuis 14 ans. **2800 Chinois de naissance** sont recensés à La Courneuve dont près de la moitié vivent à proximité du quartier Quatre-Routes.<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> Isabelle Attané, Ya-Han Chuang et Su Wang, « Implantation et logiques résidentielles des Chinois de naissance à Paris et en Seine-Saint-Denis », *Revue européenne des migrations internationales* p.224.

## II. LES ACTIONS DESTINÉES AUX JEUNES

### 2.1 L'accompagnement à la scolarité



**C'est l'une des premières actions mises en place à l'association dès sa fondation en 1993. Elle est au cœur des besoins des jeunes, des parents et des équipes pédagogiques des établissements scolaires.**

#### Objectifs :

- **favoriser la réussite scolaire des élèves** d'origine chinoise, issus de familles souvent en difficultés sociale et d'intégration en France : renforcer leur confiance en eux et dans leurs capacités d'apprentissage ; les aider à s'organiser, à acquérir des méthodes de travail dans leurs études et leur accès aux savoirs, à développer leurs compétences cognitives et à devenir autonomes.
- **soutenir l'apprentissage du français**, stimuler **le goût de la lecture**, élargir **les centres d'intérêt**, la connaissance de la culture française par des activités ludiques et culturelles – tout en renforçant la connaissance de la langue et du monde chinois ; initier aux outils numériques ; susciter le désir et le plaisir d'apprendre ; développer les capacités d'expression en public.
- **accompagner les parents chinois dans le suivi de la scolarité de leur(s) enfant(s)**, dans le lien parents/école et dans leur fonction parentale.

#### PARIS

À la fin de la pandémie a permis la reprise complète des activités de l'association en 2022/2023. À la rentrée 2022, les inscriptions des enfants ont de nouveau augmenté, ainsi que la présence des bénévoles.

En 2023, l'action a été menée durant 33 semaines par **17 intervenants bénévoles** (0,62 ETP) et **4 médiatrices salariées** (0,60 ETP) : ateliers collectifs, suivi individuel, sorties/activités culturelles et de loisirs. **Deux coordinatrices** salariées ont assuré la coordination et le suivi de l'action (0,14 ETP).

Au 1<sup>e</sup> semestre 2023, **64 enfants et adolescents (35 filles, 29 garçons)** de **49 familles** ont été accueillis – **24** d'école élémentaire, **32** collégiens, **6** lycéens, **2** en CAP/BEP. Deux jeunes, orientées par le centre social Cerise, étaient yéménites.

À partir du 4<sup>e</sup> trimestre 2023, **60 enfants et adolescents (32 filles, 28 garçons) (45 familles)** ont pris part à cette action – **19** d'école élémentaire, **29** collégiens, **12** lycéens.

En 2023/2024, plus d'un tiers d'entre eux résidaient en QVP ou quartiers de veille active, et/ou étaient scolarisés en REP (Grange aux Belles 10<sup>ème</sup>, Lucie et Raymond Aubrac 11<sup>ème</sup>, Mozart et Guillaume Budé 19<sup>ème</sup>, Françoise Dolto 20<sup>ème</sup>), ou REP+ (Georges Clémenceau 18<sup>ème</sup> et Colette Besson 20<sup>ème</sup>). **Sept jeunes** étaient également inscrits **en parcours de Réussite Éducative**. Les jeunes habitaient et/ou étaient scolarisés dans Paris Centre et les 10<sup>ème</sup>, 11<sup>ème</sup>, 17<sup>ème</sup>, 18<sup>ème</sup>, 19<sup>ème</sup> et 20<sup>ème</sup> arrondissements.

## A. Les ateliers collectifs :

### 1) septembre 2022 – juillet 2023

- ❖ **5 ateliers matière** : groupes de 3 à 5 élèves, selon les niveaux et difficultés scolaires (5 fois 2h/semaine)
- ❖ **Atelier FLE pour primo-arrivants** (1h30 /semaine à partir de janvier 2023)
- ❖ **Atelier « Questions d’ados »** avec l’association AREMEDIA (cycle de 3 ateliers de 2h) à l’Espace Ville-Neuve
- ❖ **Atelier de lecture à haute voix** (1h/semaine). Lecture de 4 ouvrages difficiles : *La Petite Roque* (Guy de Maupassant) ; *Le Sanctuaire* (Laurine Roux) ; *Le Passeur* (Stéphanie Coste) ; *Il est des hommes qui se perdront toujours* (Rebecca Lighieri)
- ❖ **Atelier « Culture, langue française, littérature »** : 5 collégiens et lycéens, lecture à voix haute de textes de grands auteurs (édition bilingue français-chinois) : Roman de Renart, Perrault, Sand, Hugo, Michelet, Daudet, Guitry, Le Clézio, Orsenna... ; commentaires, vocabulaire et grammaire ; écriture et expression écrite ; expression orale (1h30/semaine).
- ❖ **Atelier de lecture à haute voix** (1h30/semaine à l’Espace Ville-Neuve) : lecture d’œuvres classiques et modernes (La Fontaine, Molière, Dumas, Maupassant, Rostand, Ionesco, Devos...) choisies par les intervenants ou apportées par les jeunes. Jeux à partir des textes.
- ❖ **Atelier « Création de films d’animation » en stop motion** (1h30/semaine à l’Espace Ville-Neuve).

Cet atelier a permis d’explorer et d’expérimenter des techniques, matériaux et modes d’expression différents pour raconter et scénariser une histoire imaginée. Les thématiques ont été définies avec les jeunes (l’exclusion, la violence, le harcèlement, ...). Les jeunes ont ensuite réalisé des films en stop motion en utilisant divers matériaux (papiers découpés, objets, fruits...). NB : une session de découverte de la création numérique dans le cinéma d’animation a été proposée à 13 jeunes au Forum des Images (2/11).



- ❖ **Atelier « Langue française, histoire et culture » consacré aux « Monuments et édifices religieux parisiens »**. Activité alternant ateliers en salle et visites 4 après-midis durant les vacances scolaires.

## 2) septembre – décembre 2023

- ❖ **5 ateliers « méthodologie »** selon les niveaux et difficultés scolaires (5 x 2h/semaine)
- ❖ **Atelier « Culture, langue française, littérature »**
- ❖ **Atelier FLE pour primo-arrivants**
- ❖ **Atelier « Langue française, culture, histoire et histoire de l'art »** consacré aux « **Petits et grands musées parisiens – parcours chronologique** ». Activité alternant ateliers en salle et visites 4 après-midis durant les vacances scolaires. Cet atelier n'a commencé qu'en janvier 2024.

## B. Les activités ludiques et culturelles pour les enfants :

Généralement programmées pendant les vacances scolaires, ces activités/sorties visent à favoriser l'épanouissement et l'ouverture culturelle des enfants. En 2022/2023, elles se sont déroulées sur **20 demi-journées**.

Les sorties cinéma ont été proposées dans le cadre de **Mon Premier Festival**, organisé par la **Mairie de Paris** et l'association **Enfances au Cinéma**, et grâce à l'association **L'Enfance de l'art**, qui offrent chaque année des places de cinéma destinées au jeune public. D'autres sorties cinéma ont bénéficié d'un soutien de la Ville de Paris (Tickets de cinéma pour les **Cinémas Indépendants Parisiens**)



MON PREMIER FESTIVAL (29/10)

### Activités enfants et adolescents :

<b>Année 2022/2023</b>	<b>LIEUX</b>	<b>ACTIVITÉS</b>	<b>Nombre de jeunes et encadrants</b>
<b>26/10 après-midi</b>	<b>Cinéma l'Archipel</b>	<b>« Le voyage de Chihiro »</b> Film d'animation de Hayao Miyazaki (2001)	<b>6 jeunes 1 animatrice 1 bénévole</b>
<b>27/10 matin</b>	<b>Cinéma Le Majestic</b>	<b>« Mulan »</b> Film d'animation de Tony Bancroft et Barry Cook (1988)	<b>4 jeunes 1 animatrice 1 mère 1 grand-père</b>
<b>29/12 après-midi</b>	<b>Siège de l'association</b>	<b>Atelier « perles »</b>	<b>11 jeunes 1 animatrice 1 bénévole</b>
<b>30/12 après-midi</b>	<b>Essaïon Théâtre Siège de l'association</b>	<b>« N'est pas Père Noël qui veut »</b> <b>« Le Cirque »</b> de Charles Chaplin (1928) suivi d'un <b>atelier-goûter crêpes</b> .	<b>10 jeunes 1 animatrice 1 bénévole</b>

<b>2023</b>	<b>LIEUX</b>	<b>ACTIVITÉS</b>	<b>Nombre de jeunes et encadrants</b>
3/03 matin	Égouts de Paris	Visite guidée	10 jeunes 1 animatrice 1 bénévole
3/03 après-midi	Essaïon Théâtre	« Le Syndrome d’Hercule »	10 jeunes 1 animatrice 1 bénévole
5/05 Matin	Basilique de Saint-Denis	Visite guidée	11 jeunes 1 animatrice 1 bénévole
5/05 après-midi	Musée des Arts et Métiers	Visite guidée et atelier de gravure	11 jeunes 1 animatrice 1 bénévole
20/05 après-midi	Cinéma Le Brady	« Fantastic Mr. Fox » Film d’animation de Wes Anderson (2009)	19 jeunes (+ 3 parents) 1 animatrice 1 bénévole
28/06 après-midi	Place de la République	Festival du Jeu, spécial Jeux Olympiques sur l’R de Jeux	5 jeunes 1 médiatrice 4 bénévoles
16/07 matin	Parc floral de Paris	Accrobranche	15 jeunes (+ 6 parents) 1 animatrice 1 bénévole
16/07 après-midi	Parc floral de Paris	Concert	15 jeunes (+ 6 parents) 1 animatrice 1 bénévole
27/07 matin	Musée de l’Illusion	Découverte	10 jeunes 2 animatrices
27/07 après-midi	Musée de la Chasse et de la Nature	Visite avec conférencière et atelier « Des Cadres et des bulles »	10 jeunes 2 animatrices
<b>4ème trimestre 2023</b>	<b>LIEUX</b>	<b>ACTIVITÉS</b>	<b>Nombre de jeunes et encadrants</b>
25/10 après-midi	Cinéma Le Louxor	« Les Indestructibles » Film d’animation de Brad Bird (2004)	10 jeunes 1 animatrice 1 bénévole
27/10 matin	Siège de l’association	Atelier de pyrogravure	10 jeunes 1 animatrice 1 bénévole
27/10 après-midi	Cinéma MK2 Quai de Seine	« Billie Elliot » Film de Stephen Daldry (2000)	10 jeunes 1 animatrice 1 bénévole
28/10 après-midi	Studio des Ursulines puis mairie du 5 <sup>ème</sup>	« Sportif par amour » de Buster Keaton (1927) Exposition Pierre Gaste	5 jeunes 1 bénévole 1 stagiaire

29/10 après-midi	Cinéma l'Archipel	« Qui veut la peau de Roger Rabbit ? » Film de Robert Zemeckis (1988)	10 jeunes 1 animatrice 1 bénévole
Judi 27/07 après-midi	Musée de la Chasse et de la Nature	Visite avec conférencière et atelier « Des cadres et des bulles »	10 2 animatrices



FESTIVAL DU JEU  
PLACE DE LA RÉPUBLIQUE (28/06)



VISITE BASILIQUE SAINT-DENIS (5/05)

ATELIER GRAVURE (5/05)  
AU MUSÉE DES ARTS ET MÉTIERS



#### Atelier à destination des adolescents :

L'atelier Jeunes « Langue française, culture, histoire, histoire de l'art » a traité pendant les vacances scolaires, de la rentrée 2022 à l'été 2023, des « Monuments et édifices religieux à Paris » : 4 après-midis par périodes de vacances jusqu'en juillet 2023 : fait religieux et grandes religions - loi de 1905 et laïcité - art roman et art gothique - visite d'églises catholiques et orthodoxes - Grande Mosquée de Paris - temple bouddhiste de Vincennes. Réalisation d'un album photos des visites.

DATES 4 <sup>e</sup> TRIMESTRE 2022	LIEUX ET ACTIVITÉS	Jeunes et encadrants
28/10 après-midi	Église Saint-Étienne-du-Mont et Panthéon (extérieurs)	5 jeunes 1 bénévole 1 stagiaire
du 26/12 au 29/12 après-midi	Pagode Rouge du 8 <sup>ème</sup> arrondissement Musée Cernuschi : art bouddhique Temple bouddhiste indochinois et pagode du Bois de Vincennes	2 jeunes 1 bénévole 1 stagiaire

DATES 1 <sup>er</sup> SEMESTRE 2023	LIEUX ET ACTIVITÉS	Jeunes et encadrants
du 28/02 au 3/03 après-midi	Église St-Eustache Église St-Germain des Prés	5 jeunes 1 bénévole 1 stagiaire
du 2/05 au 5/05 après-midi	Église Saint-Serge de Radonège Cathédrale orthodoxe de la Sainte-Trinité Grande Mosquée de Paris	5 jeunes 1 bénévole 1 stagiaire



#### Chiffres clés 2022/2023 :

**64 jeunes** (35 filles, 29 garçons)

**dont 24 en élémentaire, 32 au collège, 6 au lycée et 2 en CAP/BEP**

Les médiatrices ont également accompagné les parents des jeunes dans leurs échanges et leurs démarches avec les établissements scolaires. Elles ont pu expliquer le système éducatif en France, soutenir les parents dans le suivi et la vie scolaires de leur(s) enfant(s). Les parents ont été invités à participer à l'encadrement des sorties culturelles.

**Action financée par la CAF de Paris, la Préfecture de Paris (Politique de la Ville et dispositif adulte-relais) et la mairie de Paris.**

## AUBERVILLIERS

L'action a été menée sur 31 semaines par 4 intervenants bénévoles (représentant 98 heures) et 1 coordinatrice-chargée de projets salariée (représentant 114 heures). Les enfants ont été accompagnés dans leurs apprentissages (lecture, écriture, lexique, mathématiques, méthodologie) et la réalisation des devoirs.

**Au 1<sup>er</sup> semestre 2023**, 10 enfants (3 filles, 7 garçons), scolarisés en CP et CE1 dans les écoles Condorcet, Jean Macé et Jules Guesde à Aubervilliers ont été accueillis le mardi (16h30-18h) et/ou le jeudi (16h30-18h).

**Au 4<sup>ème</sup> trimestre 2023**, ce sont 6 enfants (6 garçons) scolarisés en CE1 et CE2 dans les écoles Condorcet et Jean Macé à Aubervilliers qui ont été accueillis le mardi (16h30-18h) et le jeudi (16h30-18h).

Un atelier lecture à la médiathèque André Breton d'Aubervilliers a été proposé afin que les enfants et leurs parents ou grands-parents puissent (re)découvrir les ressources proposées à la médiathèque (12/04).

**Cette action a été financée par le dispositif CLAS de la CAF 93.**

## 2.2 Les rencontres sportives : Basket, ping-pong, badminton

PARIS

Jours/heures	Tous les samedis (12h-13h30) À l'exception de juillet-août avec la fermeture du gymnase
Lieu	Gymnase Michel Le Comte 14 rue Michel Le Comte, 75003 Paris

Ces activités de sport et loisirs concernent principalement des jeunes entre 10 et 18 ans, mais aussi quelques adultes. Elles favorisent la mixité entre jeunes de toutes origines, et favorise les rencontres avec d'autres habitants du quartier. Ces rencontres sportives accueillent également des jeunes chinois mieux intégrés en France qui ne participent pas à d'autres activités de l'association.

Les rencontres sportives permettent aussi d'orienter les jeunes vers d'autres activités et de les renseigner sur les dispositifs dans lesquels ils peuvent être accueillis (lieux d'accueil et d'orientation des jeunes, mission locale, structures d'insertion et de prévention...).

**Chiffre clé : 20 jeunes**

**Action ayant bénéficié du soutien du dispositif adulte-relais, et de la Direction de la Jeunesse et des Sports de la Mairie de Paris par la mise à disposition d'une salle au gymnase Michel Le Comte.**

## 2.3 Les sorties d'été et séjour découverte (dispositif Ville Vie Vacances)

PARIS

Chaque année, l'association propose à des jeunes de 10 à 18 ans, ne partant pas en vacances, des activités éducatives et ludiques afin de favoriser leur épanouissement général : nouveaux intérêts, connaissances géo-culturelles, sensibilité esthétique, sociabilité et rencontres interculturelles...

Cette année, l'association n'a obtenu aucun financement dans le cadre de ce dispositif, ni de la part de la mairie, ni de la préfecture de Paris.

Toutefois, une sortie dans le bois de Vincennes avec un parcours d'accrobranche a été organisée pour accompagner **18 jeunes**.



Cette activité permet aux jeunes de développer leur sens de l'équilibre ainsi que leur concentration en faisant face à l'adversité. Elle a aussi pour bienfait de leur apprendre à gérer des situations de stress et de renforcer leur confiance en eux.

## 2.4 Les ateliers de chinois-mandarin

L'association propose une initiation au chinois pour les enfants et les adolescents, répondant à une forte demande des parents français et d'autres origines comme des jeunes eux-mêmes. L'association reçoit également de nombreuses demandes de parents chinois qui souhaitent que leurs enfants approfondissent leur connaissance du chinois en dehors du cadre familial.



### PARIS

Les cours de chinois sont assurés par des professeurs diplômés de l'enseignement. Ils sont proposés d'octobre à fin juin, à raison de **45 heures de cours par année scolaire** et d'1h30 par semaine.

Les cours se déroulent chaque samedi matin au siège de l'association et sont répartis en 2 niveaux : le **niveau intermédiaire** (1h30) et le **niveau avancé** (1h30).

En **2022/2023**, **15 jeunes** ont participé à ces cours.

### AUBERVILLIERS

**Au premier semestre 2023**, deux ateliers d'initiation à la langue et à la culture chinoise ont été proposés le week-end.

- Atelier niveau débutant (1h30) : **14 jeunes**
- Atelier niveau intermédiaire (1h30) : **8 jeunes**

Animés par deux bénévoles de l'association, les ateliers ont été dédiés à l'apprentissage ou au perfectionnement des connaissances linguistiques et à la découverte de la culture chinoise à travers des activités pédagogiques et ludiques (récitation de poèmes, de chansons, lecture de contes...).

**À la rentrée 2023**, deux ateliers de chinois animés par une professeure diplômée de l'enseignement du chinois à l'étranger ont été proposés le samedi.

- Atelier niveau débutant (1h30) : **7 jeunes**
- Atelier niveau intermédiaire (1h30) : **4 jeunes**

# III. LES FORMATIONS LINGUISTIQUES ET NUMÉRIQUES

## 3.1 Les ateliers de français

Les ateliers de français sont l'un des temps forts de l'association dans lesquels s'impliquent des médiatrices salariées, des intervenants bénévoles fidèles, retraités ou non, cultivant un intérêt pour la Chine, ou des étudiants stagiaires de FLE.



Nos ateliers de français visent essentiellement à l'acquisition de la langue orale et écrite du quotidien, et sont adaptés aux besoins des participants (santé, vie sociale, école, culture, emploi...).

PARIS



En signant la **Charte du Réseau EIF-FEL** en avril 2018, notre association s'est engagée à inscrire ses actions relatives à l'apprentissage du français dans une démarche collective et fédératrice.

Ainsi, nous nous attachons à la qualification et à la professionnalisation des intervenants salariés et bénévoles (formations du Réseau du programme Alpha B ou du Réseau EIF-FEL).

Les ateliers A1.1 et A1 sont souvent assurés par des formateurs bilingues permettant des explications ou des précisions en chinois mandarin ou en langue wenzhou. D'autres ateliers sont entièrement animés en langue française.

Les ateliers sociolinguistiques (ASL) permettent aux participants d'acquérir ou d'approfondir des compétences sociales et favorisent leur autonomie communicative et sociale. Les ASL rendent plus facile et accessible l'utilisation de l'environnement immédiat par les participants.

Les ateliers se déroulent du lundi au dimanche à Paris Centre : dans le 2<sup>ème</sup> arrondissement, à l'Espace Ville-Neuve, rue de la Ville Neuve et le 3<sup>ème</sup> arrondissement au siège de l'association, rue Michel Le Comte.

En 2023, l'association a mis en place **10 ateliers de français du A1.1 au B2-C1** dont chaque session durait 1h30. Les ateliers préparant à l'obtention du DELF A2 étaient très demandés.

Nous avons proposé :

- **147** places de formation
- **490** heures de formation au total, soit **50** heures en moyenne par apprenant
- **327** semaines au total, soit **33** semaines en moyenne par apprenant

Par ailleurs, les apprenants ont bénéficié en moyenne de plus de 10 heures supplémentaires réparties sur diverses activités : sorties culturelles, ateliers artistiques, cours numérique, suivi social...

### **Les ateliers linguistiques A1.1 et A1, financés par la mairie de Paris – DDCT SEII et le dispositif adulte-relais (pour un atelier A1).**

#### **Chiffres clés :**

- **5 ateliers**
- **82 participants** (55 femmes, 27 hommes) **dont 18 seniors**

### **Les ateliers linguistiques de A2 à B2-C1, financés par la mairie de Paris DSOL**

#### **Chiffres clés :**

- **5 ateliers**
- **70 participants** (57 femmes, 13 hommes) **dont 7 seniors**

**TOTAL participants : 125 (110 femmes, 15 hommes)**

#### **Profils :**

- **75** résidaient à Paris.
- **97%** d'origine chinoise, **3%** autres.
- **17** avaient moins de 5 ans de scolarisation, **60** avaient été scolarisés entre 5 et 10 ans, **41** avaient été scolarisés plus de 10 ans et **21** avaient accédé à l'enseignement supérieur.

	<b>Totaux</b>	<b>%</b>
<b>Moins de 18 ans</b>	<b>1</b>	<b>1%</b>
<b>18-25 ans</b>	<b>2</b>	<b>1%</b>
<b>26-44 ans</b>	<b>49</b>	<b>33%</b>
<b>45-60 ans</b>	<b>67</b>	<b>46%</b>
<b>60 ans et plus</b>	<b>28</b>	<b>19%</b>
<b>Totaux</b>	<b>147</b>	<b>100%</b>

La nationalité toujours dominante de nos apprenants est chinoise. Cependant, les demandes affluent de plus en plus de nationalités autres, telles que, en 2022/2023 : algérienne, grecque, russe et mongole.

Parmi les méthodes d'enseignement, les intervenants ont sélectionné deux méthodes pour les cours de DELF A2, la plupart utilisant le « nouveau format ABC – CLE international ». Les cours prennent aussi en compte l'actualité française et permettent de favoriser l'intégration de nos apprenants dans la connaissance des spécificités de notre pays.

Les évaluations des apprenants ont toutes été réalisées en interne par les bénévoles et trois salariées de l'association.

Pour affecter nos apprenants dans les cours en fonction de leurs connaissances initiales de français, nous utilisons des tests officiels suivant 4 compétences : compréhension de l'oral, compréhension de l'écrit, production orale, production écrite.

En 2022/2023, 13 apprenants ont obtenu le DELF A2 (sur 15 qui se sont présentés aux épreuves). Sur l'ensemble des apprenants évalués en fin d'année, 15 avaient progressé d'un palier du CECRL, 55 d'un demi-palier, 45 de moins d'un demi-palier.

En juillet 2023, une session centrée sur la phonétique a été proposée à des apprenants grands-débutants (8 séances d'1h30, 12h au total).

### Moyens humains mobilisés

**6 bénévoles** expérimentés (dont 1 enseignant bilingue français-chinois, titulaire d'un doctorat)

**2 médiatrices salariées (dont une adulte-relais)**

**1 formatrice FLE salariée**

**2 stagiaires** : en Master FLE à Paris Cité et Paris 6

**1 coordinatrice pédagogique salariée**

## AUBERVILLIERS

### Les ateliers ELF (Expression en Langue Française)

**F**inancés par le contrat de ville depuis 2017, **deux ateliers ELF**, animés par le président de l'association, ont été organisés en 2023 à la MPT Roser et au local de l'association (3h/semaine). Ils sont **ouverts à des personnes de toutes nationalités/origines**, et l'association travaille avec la coordination linguistique d'Aubervilliers et la MPT Roser pour l'orientation des apprenants.

Ces ateliers sont assurés par le président de l'association bénévole, diplômé en médiation sociale AFPA et ayant plus de 20 ans d'expérience de terrain et d'enseignement auprès du public chinois.



Le 20 janvier, un atelier de confection de raviolis a été organisé à la Maison pour Tous Roser afin de fêter le Nouvel An chinois et de transmettre la recette et la technique pour réaliser les raviolis avec tous les apprenants de l'atelier et d'autres usagers de la Maison pour Tous.

**ATELIER RAVIOLIS avec les apprenants de français et les bénévoles de l'association à la MPT Roser (20/01)**

- Le lundi 14h-15h30 au **local de l'association**, 6 rue des Quatre Chemins
- Le vendredi 9h30-11H à la **MPT Roser**, 38 rue Gaëtan Lamy

### Chiffres clés :

	<u>Atelier ELF Lundi</u> <u>Local de l'association</u>	<u>Atelier ELF Vendredi</u> <u>MPT Roser</u>
<u>Premier semestre 2023</u>	- <b>19 ateliers (28h30)</b> - <b>5 participants</b> (5 femmes )	- <b>20 ateliers (30h)</b> - <b>6 participants</b> (4 femmes et 2 hommes)
<u>Second semestre 2023</u>	- <b>10 ateliers (15h)</b> - <b>7 participants</b> (6 femmes et 1 homme)	- <b>8 ateliers (12h)</b> - <b>10 participants</b> (9 femmes et 1 homme)

## Les ateliers sociolinguistiques

**A**vec le soutien du département de Seine-Saint-Denis, dans le cadre de l'appel à projet « Agir In Seine-Saint-Denis » (Edition 2022) et de la Cité Educative d'Aubervilliers, nous avons pu proposer trois sessions trimestrielles d'ateliers sociolinguistiques à **destination d'habitants de Seine-Saint-Denis**.

Les ateliers sociolinguistiques se sont déroulés deux fois par semaine (1h30/atelier) : mardi et vendredi.

### **Objectifs :**

- favoriser l'acquisition de compétences sociales et linguistiques (orales et écrites)
- favoriser l'accès au droit commun et à l'information
- développer le lien social, la mixité culturelle et la participation des familles à la vie locale

La session 3, déployée dans le cadre de la Cité Éducative d'Aubervilliers était destinée à des parents albertvillariens. (cf. chap 8.2.1).

### Chiffres clés :

- **3 sessions** de deux ateliers par semaine (1h30/ atelier) soit 56 ateliers (84h)

- **Participants :**

**Session 1 (janvier-avril)** animée par une stagiaire en Master 2 FLE et la coordinatrice-chargée de projets 93 : **10 participants**

**Session 2 (avril-juin)** animée par une stagiaire en Master 2 FLE : **10 participants**

**Session 3 (octobre-décembre)** animée par une formatrice FLE professionnelle : **8 participants**

## Les ateliers A1.1 et A2

**F**inancés par les fonds propres de l'association (inscriptions et adhésions principalement), **deux autres sessions d'ateliers linguistiques** (A1.1 et A2) ont été proposées grâce à deux stagiaires en Master 2 « Français-langue étrangère ».

**Cours A1.1** : 1 atelier (1h30)/semaine

**Cours A2** : 2 ateliers (1h30)/semaine

### Chiffre clé :

- **15 participants** (15 femmes)

#### Moyens humains mobilisés

**1 bénévole** expérimentée (remplacements ponctuels)

**2 étudiantes stagiaires** en Master 2 « Français-langue étrangère »

**1 professeur de FLE professionnelle**

**1 coordinatrice-chargée de projets salariée** pour la coordination de l'action et l'animation d'un atelier sociolinguistique hebdomadaire (session 1)

**1 médiatrice salariée** pour la mobilisation du public

## 3.2 Parcours linguistiques et d'insertion socio-professionnelle (Paris et Seine-Saint-Denis)

**F**inancé par la DRIEETS - Direction régionale et interdépartementale de l'économie, de l'emploi, du travail et des solidarités de la préfecture d'Ile-de-France dans le cadre du Programme 104 (intitulé « Intégration des primo-arrivants et des bénéficiaires de la protection internationale »), ce projet a de nouveau été mis en œuvre en 2022/2023 à destination de **24 primo-arrivants** originaires de Chine, signataires du Contrat d'Intégration Républicaine (CIR) : **15 à Paris (11 femmes, 4 hommes)** et **9 femmes en Seine-Saint-Denis**.

Dans le cadre de leur parcours linguistique et d'intégration post-CIR, les bénéficiaires ont poursuivi leur apprentissage linguistique essentiellement en présentiel, au sein de groupes restreints et avec l'appui d'une pédagogie adaptée.

Les **sessions linguistiques à visée d'obtention du DELF A1 et A2 de 3 à 6h/semaine** ont été complétées par un **atelier de français à visée professionnelle** animé par une **conseillère en insertion professionnelle** bénévole (1h30/semaine). Outre un descriptif des métiers présentés à l'aide de différents supports (textes, documents audio, vidéos), des compétences et qualités requises et des formations possibles, un travail a été réalisé sur le lexique professionnel, avec des mises en situation.

Parallèlement à la formation linguistique, le programme a couvert tous les domaines, en fonction des besoins de chacun. Ainsi, à chaque bénéficiaire a été proposé un **accompagnement global et individualisé** selon les situations : accès aux droits, accompagnements santé, formation numérique,

activités culturelles, soutien à la parentalité, accompagnement vers la formation et vers l'emploi, informations collectives, activités culturelles, sportives et à vocation de lien social...

Dans le champ de l'insertion professionnelle, 5 ateliers collectifs de 2h, animés par la conseillère en insertion professionnelle, ont été dédiés aux techniques de recherche d'emploi et aux démarches avec Pôle Emploi : « **Créer et utiliser son espace sur le site de Pôle Emploi** » (13/10), « **Le CV** » (24/11), « **L'entretien d'embauche** » (8/12), « **Préparer son 1<sup>er</sup> entretien à Pôle Emploi** » (30/03), « **S'inscrire et s'actualiser à Pôle Emploi** » (6/04). Nous avons aussi accompagné les primo-arrivants dans la construction de leur parcours professionnel. Le droit du travail a aussi été abordé, avec le soutien dans les démarches auprès de l'employeur (compréhension du contrat de travail, y compris dans le cadre d'un litige).

**Actions financées par la DRIETS Unité Départementale de Paris et par la DRIETS Unité Département de la Seine-Saint-Denis.**

### 3.3 L'initiation au numérique

**E**n 2017, soucieuse de réduire les difficultés d'accès au numérique que rencontre son public, notre association a rejoint le « Réseau Inclusion Numérique » à Paris. Depuis 2021, l'association fait aussi partie du « Réseau numérique » d'Aubervilliers piloté par la Direction du Développement et de l'Action Sociale.

Depuis plusieurs années, nous proposons des sessions de formation visant à initier le public chinois à **l'utilisation d'applications en français sur smartphone**. L'objectif est de le rendre plus autonome pour créer et utiliser une boîte mail, accéder aux services publics dématérialisés (CPAM, CAF, RATP, etc.) et à d'autres sites utiles au quotidien (Doctolib, RATP, Solidarité Transport, EDF...). Ces formations abordent aussi la protection des données personnelles et les impacts du numérique sur l'environnement.

En 2023, les formations étaient composées de **10 ateliers d'1h30 à 2h selon les territoires** et étaient assurées par des médiatrices salariées, tant à Paris qu'en Seine-Saint-Denis.

L'équipe de l'association a conçu le **programme pédagogique** et les **supports de formation bilingues français-chinois**, adaptés au public migrant, souvent peu scolarisé en Chine. La dernière séance de formation vise à évaluer les compétences et l'autonomie numériques acquises des participants. A Paris, PIX est proposé au public des ateliers, bien que ce site soit difficile d'accès.

<b>Années de mise en œuvre des actions</b>	2017 : Paris 2020 : La Courneuve 2021 : Aubervilliers
<b>Financeurs</b>	<b>Paris</b> : DSOL - INCLUSION NUMÉRIQUE et dispositif adulte-relais <b>Aubervilliers</b> : Contrat de ville 93 <b>La Courneuve</b> : Contrat de ville 93

## PARIS

Deux sessions de formation numérique en présentiel ont été organisées, accueillant 6 participants au maximum par session.

La parentalité numérique a été abordée dans le cadre de l'Espace Parents (cf. chapitre 8).

### Chiffres clés :

- 2 sessions d'ateliers (20h et 22h30 respectivement, soit 42h30 au total)
- 12 participantes d'origine chinoise et asiatique
- 25 parents et relais parentaux dans le cadre des modules de l'Espace Parents

## SEINE-SAINT-DENIS

Des sessions de formation numérique en présentiel ont été organisées au sein de la Boutique de quartier Paul Bert à Aubervilliers et au sein de Boutiques de Quartier à Aubervilliers et à La Courneuve. Les ateliers ont pour objectif la maîtrise des outils (applications sur smartphone ou sites internet) permettant aux habitants d'être plus autonomes pour réaliser des démarches simples en ligne (CPAM, CAF, Doctolib, RATP etc.).

### AUBERVILLIERS

### LA COURNEUVE

	<u>Aubervilliers</u>	<u>La Courneuve</u>
<u>Ateliers</u>	<b>1 session de 8 ateliers d'1h30</b> (12h) en septembre-octobre	<b>1 session de 10 ateliers d'1h30</b> (15h) en mai-juin
<u>Participants</u>	<b>6 participants</b> (5 femmes – 1 homme)	<b>7 participants</b> (7 femmes)

### Contenu :

- Création d'une boîte mail (Gmail)
- Utilisation de l'application Ameli
- Utilisation de l'application CAF
- Utilisation de Doctolib
- Utilisation de Google Translate
- Utilisation de l'application EDF
- Utilisation de l'application RATP et du site Solidarité Transport
- Les données personnelles
- L'impact du numérique sur l'environnement

**Action financée par le Contrat de ville d'Aubervilliers et La Courneuve et les villes respectives.**

## 3.4 Les cours de chinois - mandarin pour adultes

### PARIS

L'association propose des cours de chinois à des adultes français et d'autres origines. Les cours ont lieu d'octobre à juin (sauf périodes de vacances scolaires) à raison d'1h30 hebdomadaires au siège social de l'association.

Ils se déroulent le soir à partir de 19h et sont assurés par un professeur qualifié.

En 2022-2023, le cours débutant a accueilli 4 apprenants et le cours intermédiaire 6.



# IV. L'ACCÈS AUX DROITS

## 4.1 Les permanences sociales et d'accès aux droits

Les permanences sociales et d'accès aux droits proposent au public migrant chinois un accueil, une information, une orientation et un accompagnement dans les démarches administratives, sociales et du quotidien. Ces permanences sont tenues par des médiatrices interculturelles, des bénévoles et, plusieurs fois par mois, par une médiatrice en santé de l'association ARCAT.

Aux nombreuses demandes sociales, s'ajoutent les besoins croissants en accompagnement numérique liés à la fermeture des guichets des administrations et à la dématérialisation des démarches. Le public est ainsi accompagné dans la création et l'utilisation des espaces personnels sur les sites (CAF, CPAM, impôts, CNAV...).

Les permanences dédiées aux personnes âgées répondent aux mêmes objectifs et besoins que les autres permanences d'accès aux droits, mais permettent de recevoir, sur rendez-vous et dans de meilleures conditions d'accueil et d'écoute, le public âgé et de traiter ses demandes spécifiques (retraite, aides sociales, logement, santé...).

### Objectifs :

- **faciliter la communication orale et écrite** entre le public chinois et le milieu d'accueil français (administrations, services sociaux, organismes divers, particuliers dont propriétaires ou voisins...)
- **favoriser l'accès à l'information et aux droits**



### Domaines couverts

*Aides sociales*

*Protection sociale*

*Démarches administratives (impôts...)*

*Logement*

*Santé*

*Emploi / formation*

*Soutien à la parentalité*

*Médiation familiale*

*Energie*

*Banques / Assurances*

*Transports*

*Droit de la consommation*

## PARIS

### PERMANENCE – ACCUEIL HEBDOMADAIRE (depuis novembre 2002)

→ le mardi (14h-18h) sur rendez-vous au siège social de l'association

Mardi – Siège de l'association	
Permanences	41 (143h30) dont 20 avec la participation de la chargée de prévention – médiatrice en santé de l'association ARCAT
Accueils	361
Bénéficiaires	210 personnes (165 femmes, 45 hommes), dont 6 jeunes (16-25 ans) et 86 seniors (65 femmes, 21 hommes) une dizaine de personnes du milieu d'accueil, dont professionnels (assistantes sociales, éducateurs, acteurs de l'insertion...), conjoints français ont également été accueillis.

NB : A Paris, la tranche d'âge prise en compte pour les seniors débute à 60 ans.

Les demandes portaient en premier lieu sur les aides sociales et la protection sociale. Suivaient les demandes relatives aux impôts, à l'emploi, au logement, aux transports...

Environ 40% des demandes traitées ont été réalisées en ligne : Ameli, CAF, Doctolib, Pôle Emploi, ANEF, MDPH, IDF-Mobilité...

Les médiatrices ont réalisé 90 heures d'entretiens et de suivi en dehors du cadre horaire de la permanence.

### PERMANENCE MENSUELLE DEDIEE AUX PERSONNES AGÉES EN LANGUES MANDARIN ET WENZHOU

(cf. chap. IX, Actions dédiées aux seniors, p.71)

Actions financées par la mairie de Paris (DDCT – SEII) et le dispositif adulte-relais (pour la permanence-accueil hebdomadaire)

## SEINE-SAINT-DENIS

**E**n Seine-Saint-Denis, à partir de 2006 à Aubervilliers et de 2009 à La Courneuve, des permanences d'accès aux droits hebdomadaires ont été mises en place au sein d'associations ou de locaux municipaux. Depuis 2021, certaines se tiennent dans le local de l'association à Aubervilliers.

Ces permanences sont tenues par des **médiatrices interculturelles salariées**. En raison de la forte affluence du public, une équipe de bénévoles assure la gestion des rendez-vous et l'accueil.

### AUBERVILLIERS

#### PERMANENCES D'ACCÈS AUX DROITS (depuis 2006)

- Le **mercredi 9h30-11h30** sur rdv à la **Maison Pour Tous Roser**, 38 rue Gaëtan Lamy
- Le **jeudi 10h-15h** sur rdv au **Local de l'association**, 6 rue des Quatre Chemins

<b>Mercredi – Maison pour tous Roser</b>	
<b>Permanences</b>	<b>39</b> (90h)
<b>Accueils</b>	<b>262</b>
<b>Bénéficiaires</b>	<b>101</b> personnes ( <b>74</b> femmes, <b>27</b> hommes), dont <b>22 seniors &gt; 64 ans</b> ( <b>10</b> femmes, <b>12</b> hommes)
<b>Jeudi – Local de l'association</b>	
<b>Permanences</b>	<b>48</b> (264h)
<b>Accueils</b>	<b>883</b>
<b>Bénéficiaires</b>	<b>500</b> personnes ( <b>374</b> femmes, <b>126</b> hommes), dont <b>114 seniors &gt; 64 ans</b> ( <b>65</b> femmes, <b>49</b> hommes)

#### PERMANENCE BIMENSUELLE DÉDIÉE AUX PERSONNES DE PLUS DE 60 ANS (cf. chap. IX, Actions dédiées aux seniors, p.76)

## LA COURNEUVE

### PERMANENCES D'ACCÈS AUX DROITS

Deux permanences hebdomadaires d'accès aux droits se déroulent chaque semaine dans 2 quartiers de La Courneuve :

- Le **lundi 10h-13h** sur rendez-vous à la **Boutique de quartier des 4 Routes**  
14bis avenue Lénine (depuis 2009)
- Le **lundi 14h-16h** sur rendez-vous dans à la **Maison de la Citoyenneté**  
33 avenue Gabriel Péri, La Courneuve (depuis 2017)

<b>Lundi – Boutique de quartier 4 Routes</b>	
<b>Permanences</b>	<b>45</b> (135h)
<b>Accueils</b>	<b>627</b>
<b>Bénéficiaires</b>	<b>364</b> personnes ( <b>273</b> femmes, <b>91</b> hommes), dont <b>3 jeunes &lt; 26 ans</b> (femmes) et <b>94 seniors &gt; 64 ans</b> ( <b>52</b> femmes, <b>42</b> hommes)
<b>Lundi - Local rue de la Convention</b>	
<b>Permanences</b>	<b>34</b> (68h)
<b>Accueils</b>	<b>180</b>
<b>Bénéficiaires</b>	<b>104</b> personnes ( <b>76</b> femmes, <b>28</b> hommes), dont <b>26 seniors &gt; 64 ans</b> ( <b>16</b> femmes, <b>10</b> hommes)

Lors de ces permanences d'accès aux droits (Aubervilliers et La Courneuve), les demandes les plus traitées sont les aides sociales (CAF, MDPH, logement...), suivies de près par la couverture maladie (carte vitale, mutuelle, AME, CMU-C). Elles représentent chacune environ 20% des requêtes. Viennent ensuite, les demandes liées au droit des étrangers (titres de séjour, cartes de circulation...) et à la retraite (CNAV et complémentaires) qui représentent chacune environ 10% des sollicitations.

**Actions financées par le Contrat de ville 93, le dispositif adulte-relais et les mairies d'Aubervilliers et de La Courneuve.**

*NB : Dans le bilan des actions réalisées dans le cadre du Contrat de ville 93, la tranche d'âge des seniors débute à 64 ans.*

## 4.2 La permanence juridique

PARIS



→ Les **1<sup>er</sup> et 3<sup>ème</sup> samedis du mois** (10h30-12h30) sur rendez-vous à la **MVAC de Paris Centre – Site Marais**, 5 rue Perrée, 75003 Paris

### Objectifs :

- **favoriser l'accès aux informations et aux droits**
- **faciliter la connaissance et l'exercice des droits des migrants chinois** (familles, jeunes, femmes...)
- **contribuer à la lutte contre les discriminations**

La **permanence juridique** propose un appui dans les démarches administratives et juridiques dans tous les domaines du droit, en particulier le **droit des étrangers**, le droit du travail, les litiges civils ou pénaux, le droit immobilier, le droit de la famille... Accueillant depuis toujours un public majoritairement d'origine chinoise, cette permanence offre un **service gratuit en mandarin, wenzhounais et cantonais**, lors de l'accueil et dans le suivi hors des permanences. Elle est principalement assurée par un **juriste bénévole (président de l'association Deux-Rives)**, présent depuis 2002, appuyé par une médiatrice-interprète interculturelle et un bénévole bilingue français-mandarin.

En 2023, la majorité des demandes concernait le droit des étrangers (titre de séjour, regroupement familial, naturalisation, DCEM...). Plus à la marge, nous avons aussi reçu des demandes concernant des litiges divers : d'un particulier avec sa banque, d'une gérante de restaurant convoquée au tribunal de police suite à un dépôt de plainte d'un voisin...

### Chiffres clés :

- **19 permanences** sur rendez-vous, environ **38 heures annuelles**
- **52 accueils**
- **30 entretiens** : suivis des situations et des dossiers, accompagnement dans les démarches administratives, orientations vers les services ou organismes compétents, médiations par téléphone
- **44 bénéficiaires** (**37 femmes**, **7 hommes**), dont **4 jeunes** et **9 seniors**

**Action financée par la mairie de Paris (DSOL), la DRIETS (BOP 104-Paris) et le dispositif adulte-relais.**

## 4.3 L'accompagnement des victimes de violences

**A** Paris, une action d'accompagnement des victimes de violences conjugales a été mise en œuvre dès 2008 en partenariat avec une avocate, qui assure, depuis lors, une consultation juridique spécialisée avec l'appui d'une médiatrice. Depuis 2017 à Aubervilliers, une permanence tenue par une médiatrice reçoit des victimes de violences, au sens large : violences au sein du couple, violences intrafamiliales, violences au travail et dans l'espace public. De plus, un volet d'informations collectives spécifique autour de la thématique des violences a été développé à Aubervilliers.



### Objectifs :

- **rompre l'isolement des victimes** et les soulager par une écoute, un soutien et un suivi régulier dans leur langue maternelle
- **accompagner les victimes dans leur accès aux droits** et leurs difficultés administratives et sociales pour les aider à résoudre leurs problèmes concrets, immédiats ou à moyen terme.

### L'ACCOMPAGNEMENT DES VICTIMES DE VIOLENCES CONJUGALES

L'association propose un **accompagnement personnalisé et adapté** à des victimes de violences au sein du couple, femmes essentiellement, peu ou non francophones. Nombreuses sont, en effet, les femmes chinoises à être confrontées à des situations de violences conjugales : violences physiques, sexuelles, psychologiques, économiques, administratives. Certaines violences ne sont pas seulement exercées par le conjoint mais aussi par la belle-famille.

A ces maltraitances s'ajoutent d'autres facteurs qui augmentent la détresse des victimes chinoises : **la barrière de la langue, l'absence récurrente de preuves de violence**. La plupart des femmes chinoises ne font pas appel à la police (dépôt de plaintes ou mains courantes) et n'ont pas accès aux plateformes téléphoniques de la *Fédération Solidarité Femmes (FNSF)* ou du *Collectif féministe Contre le Viol (CFCV)*.

Fragilisées par la barrière linguistique et la complexité des démarches administratives et juridiques à entreprendre, les victimes peuvent ainsi bénéficier de l'accueil et de l'accompagnement de médiatrices dans leur langue maternelle.

L'accompagnement des victimes **s'inscrit dans la durée**, privilégiant une **approche globale de la personne**, et vise à favoriser l'accès à l'information et aux droits, l'apprentissage du français, l'insertion socio-professionnelle, la santé, le bien-être, le lien parents/enfants, les sorties culturelles... Les enfants sont aussi pris en compte (ateliers CLAS, sorties, sport, activités partagées parents/enfants).

## PARIS

L'action s'articule autour de **l'accompagnement social** avec médiation-interprétation et de **consultations juridiques spécialisées** (10 par an). Ces consultations sont tenues par une **avocate spécialisée en droit de la famille**, titulaire d'un **D.U. de victimologie de l'Université Paris V**, et membre de l'association « Avocats, Femmes & Violences ».

La médiatrice référente de l'action maîtrise le wenzhou et le mandarin. Elle est appuyée par l'ensemble des médiatrices pour les accompagnements (commissariat, UMJ, tribunal, services sociaux...).

En 2023, les consultations juridiques ont été organisées via Zoom au siège social de l'association, en présence de la médiatrice qui assurait l'interprétariat.

Cette action a permis de **rompre l'isolement des victimes** et de les protéger : intervention de la police ou des pompiers, mise à l'abri, ITT, ordonnances de protection, placement temporaire des enfants témoins et co-victimes des violences. Accompagnées dans leurs diverses démarches et dans la durée, les victimes ont trouvé dans cette action une aide concrète, leur permettant de trouver une solution à leurs difficultés. La mise en réseau des acteurs s'est avérée efficace, tant pour aider les femmes victimes de violences (médecin, travailleur social, juriste... MDF, CSS, etc.) que leurs enfants.

### Chiffres clés :

- **10 consultations juridiques**
- **10 accompagnements physiques avec médiation-interprétation** (de 1h à 4h, temps de déplacement non compris) : cabinets d'avocats, PAD 19<sup>ème</sup>, commissariat, service social de proximité, hôpital, tribunal.
- **24 bénéficiaires** (**21** femmes, **3** hommes), âgés de 41 à 65 ans, la plupart avec des enfants à charge et exerçant une activité professionnelle (restauration, vente, confection, garde d'enfants, soins à la personne, ménages).

A noter : une information collective sur le dépôt de plainte a été organisée le 19/05 avec le commissariat de Paris Centre.

**Action financée par la mairie de Paris (DDCT - SEII) et le Fonds Interministériel de la Prévention de la Délinquance (FIPD) de la Préfecture de Paris.**

## AUBERVILLIERS

### PERMANENCE DÉDIÉE AUX VICTIMES DE VIOLENCES (depuis 2017)

→ **Tous les mardis de 10h à 12h au local de l'association, 6 rue des Quatre Chemins**

n 2023, **38** permanences ont été tenues et **106** accueils ont été réalisés. **15** personnes (13 femmes, 2 hommes) ont été accompagnées.

**E** Parmi ces personnes, 9 d'entre elles étaient victimes de violences conjugales. Parmi elles, 1 femme vivait également des violences intra-familiales à savoir des comportements violents de la part de son enfant adolescent. 1 personne a été accompagnée pour des violences intrafamiliales et 2 personnes pour des violences au sein de la sphère professionnelle.

Au fil des années, la permanence devient un espace de partage entre victimes qui échangent en marge des entretiens avec la médiatrice, et se sentent ainsi moins isolées.

Parmi les démarches administratives, médicales ou juridiques réalisées : rédaction et traduction de courriers pour le tribunal, préparation de dossiers pour le tribunal, démarches auprès de la CAF, de la CPAM, demandes de Complémentaire Santé Solidaire, suivi de dossiers de retraite, suivi de dossiers de demande de logement, suivi de dossiers scolaires et traduction de documents remis par l'école, traduction de courriers de l'hôpital et de la mairie.

Le suivi de toutes ces démarches administratives est essentiel. Il permet de mener à bien des procédures judiciaires et d'accompagner les personnes dans leurs demandes d'aides sociales et d'accès aux soins. Aux situations de violences qu'elles vivent s'ajoute une maîtrise insuffisante du français qui les fragilise lourdement.

La médiatrice a également réalisé des accompagnements physiques ou téléphoniques auprès des services et professionnels suivants : Maison de la justice et du droit, assistante sociale (rendez-vous et VAD), résidence seniors (demande de logement), hôpital (Bichat-Claude Bernard).

Au-delà de la traduction lors des rendez-vous avec les professionnels, la médiatrice apporte une aide dans la compréhension des dossiers et des démarches à réaliser, souvent complexes.

Cette année (2023), plusieurs démarches engagées avec l'aide et l'accompagnement de la médiatrice ont abouti à des résultats positifs, notamment l'obtention d'un logement social et de dédommagements suite à un procès avec un employeur.

**Deux séances d'information collectives** ont été organisées en 2023 avec interprétariat consécutif en mandarin :

Dates des séances	Thèmes abordés	Intervenants	Bénéficiaires
28/11 (2h)	<i>Les missions du Délégué du Défenseur des droits</i>	Alain MIGNOT, Délégué du Défenseur des droits à Aubervilliers	14 femmes 4 hommes
19/12 (2h)	<i>Présentation des missions de la Maison de la justice et du droit d'Aubervilliers</i>	Lydie PRADEL, greffière à la Maison de la justice et du droit d'Aubervilliers	8 femmes 1 homme

L'association a accompagné un groupe de 8 femmes au Forum des Solidarités de La Courneuve le 19 décembre. A cette occasion, le groupe a pu rencontrer des représentants de la Maison de la justice et du droit de La Courneuve et du CIDFF.

**Accompagnement à des ateliers destinés à rompre l'isolement et renforcer l'estime et la confiance en soi :**

- **Atelier « Stand up » proposé par l'association « En avant toutes »** : formation contre le harcèlement de rue destinée à reconnaître ces situations au quotidien et réagir ainsi qu'aider les participants à venir en aide à une personne victime tout en préservant sa propre sécurité.  
**Date** : mardi 21 mars (10h-11h)  
**Lieu** : Maison pour Tous Berty Albrecht, Aubervilliers  
**Participants** : 8 femmes
- **Certaines femmes suivies dans le cadre de cette action ont participé à des ateliers d'initiation au tissage et à la broderie proposés en partenariat avec l'association Auberfabrik.**  
**Atelier tissage** : 18/01 ; 25/01 ; 01/02 au local de l'association à Aubervilliers  
**Atelier broderie** : 7/11 et 14/11 aux Laboratoires d'Aubervilliers

Les personnes victimes accompagnées bénéficient par ailleurs de l'ensemble des actions transversales mises en œuvre à l'association (séances d'informations, ateliers de français, sorties culturelles, actions parentalité, etc.).

**Chiffres clés :**

- **38 permanences hebdomadaires**
- **106 accueils**
- **15 bénéficiaires (13 femmes, 2 hommes)**
- **2 séances d'information collectives soit 22 participants**

**Action financée par le Fonds Interministériel de la Prévention de la Délinquance (FIPD) de la Préfecture de Seine-Saint-Denis et la Ville d'Aubervilliers.**

## V. LES INFORMATIONS COLLECTIVES



Les informations collectives sont co-animées par des intervenants spécialisés et une médiatrice salariée assurant l'interprétariat consécutif en mandarin. Traitant de sujets divers, ces séances visent à faciliter l'accès à l'information et aux droits du public migrant chinois.

PARIS

### CYCLE D'INFORMATIONS SOCIALES ET SANITAIRES (CISS)

- Une séance mensuelle de 2h par mois (le vendredi) à la MVAC de Paris Centre – site Marais et au siège social de l'association.

Depuis 2006, ce cycle d'informations collectives aborde principalement des **thématiques sociales et de prévention santé**. Les sujets sont définis en fonction des besoins identifiés par notre équipe en lien avec nos partenaires<sup>3</sup>.

Plusieurs heures par mois sont consacrées à la diffusion d'information et à la mobilisation du public : mailing aux partenaires et aux adhérents de l'association ; information via l'outil PEPS ; diffusion sur le site Internet **Huarenjie** (华人街), très consulté par la communauté wenzhounaise et plus largement chinoise dans ses différentes composantes, et via le réseau social WeChat ; affichage dans les lieux habituellement fréquentés par les Chinois (églises, parcs...). Les réseaux sociaux permettent de discuter en amont des thèmes annoncés et de recueillir les questions de ceux qui ne peuvent assister à la séance.

À ce travail de communication, il faut ajouter le temps consacré à la traduction des supports de présentation utilisés par les intervenants (environ 20h par support).

En 2023, la thématique de la prévention santé a de nouveau été privilégiée (bilan de santé, prévention des cancers), avec de nouveaux sujets et/ou intervenants (diabète, politique de prévention gynécologique). D'autres séances ont été consacrées à des thèmes abordés plus fréquemment (accès aux droits de santé, déclaration des revenus, aides au logement) ou ciblaient les seniors (APA, CNAV avec un nouveau partenaire à Paris, le GRDR). Nous avons également invité le commissariat de Paris Centre à venir présenter ses services, dont le dépôt de plainte.

---

<sup>3</sup> Les informations collectives autour de la parentalité figurent dans le chapitre 8.

<b>Dates des séances</b>	<b>Thèmes abordés</b>	<b>Intervenants</b>	<b>Bénéficiaires</b>
13/01	<i>Droits de retraite et utilisation du compte CNAV</i>	Laureline JADEAU, chargée de mission « Accès aux droits et inclusion sociale », GRDR Migration – Citoyenneté – Développement	<b>6 femmes</b> <i>dont 5 seniors</i> <b>5 hommes</b> <i>seniors</i>
10/02	<i>Bilan de santé et accès au droit</i>	Meryem SAFWATE, coordinatrice des actions de terrain, Migrations Santé	<b>10 femmes</b> <i>dont 8 seniors</i> <b>1 homme senior</b>
10/03	<i>Le dépistage du cancer colorectal (Mars Bleu)</i>	Sarah LEVY, chargée de prévention, CRCDC-IDF Site de Paris Nathalie THIBAUT, cheffe de projets DR-RPS, CPAM de Paris	<b>8 femmes</b> <i>dont 4 seniors</i>
22/04	<i>Comment déclarer ses revenus 2022 ?</i>	LI Xue, conseillère chargée de la gestion financière	<b>10 femmes</b> <i>dont 3 seniors</i> <b>3 hommes</b> <i>dont un senior</i>
19/05	<i>Présentation du Commissariat de police de Paris Centre : les professionnels (intervenante sociale...) et les services (dépôt de plainte...)</i>	Sabrina BIEBERSTEIN, major de police Olivier MORGES, commissaire divisionnaire, Commissariat de Paris Centre	<b>7 femmes</b> <i>dont 6 seniors</i> <b>3 hommes</b> <i>dont 2 seniors</i>
9/06	<i>Qu'est-ce que l'APA ? Présentation générale de l'aide et modalités de mise en place</i>	Denis LOSANGE, cadre socio-éducatif de l'équipe médico-sociale APA	<b>12 femmes</b> <i>dont 8 seniors</i> <b>1 homme senior</b>
28/07	<i>Le diabète</i>	Marina PAOLETTI, Coordinatrice de Projets en Santé, Association Paris Diabète	<b>10 femmes</b> <i>dont 8 seniors</i> <b>1 homme</b>
10/11	<i>La politique de prévention gynécologique</i>	LIN Te-Wei, chargée de prévention et médiatrice en santé, ARCAT	<b>9 femmes</b> <i>dont 2 seniors</i>
24/11	<i>Les aides au logement</i>	Béatrice GUILLEMIN, assistante socio-éducative, Espace Parisien des Solidarités Paris Centre	<b>14 femmes</b> <i>dont 6 seniors</i> <b>2 hommes</b> <i>seniors</i>
8/12	<i>La protection sociale</i>	Corinne TAERON, coordinatrice Pôle Médiation Santé/Social, ARCAT LIN Te-Wei, chargée de prévention et médiatrice en santé, ARCAT	<b>12 femmes</b> <i>dont 8 seniors</i> <b>2 hommes</b> <i>seniors</i>

### Chiffres clés :

- **10 séances collectives**, soit **20 heures**

- **79 participants (65 femmes, 14 hommes)**, dont **44 seniors (35 femmes et 9 hommes)** soit une **augmentation de 75 %** par rapport à 2022, dont **+ de 50% de seniors**.

**Lieux de résidence principalement à Paris centre (2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup>)**, et dans l'est et nord-est parisien (10<sup>ème</sup>, 11<sup>ème</sup>, 18<sup>ème</sup>, 19<sup>ème</sup> et 20<sup>ème</sup>).

**Autres arrondissements : 5<sup>ème</sup>, 7<sup>ème</sup>, 12<sup>ème</sup>, 13<sup>ème</sup>, 14<sup>ème</sup>.**

**Action soutenue par la mairie de Paris (DSOL), le dispositif adulte-relais, et l'ARS pour 2 séances en prévention santé.**

## SEINE SAINT-DENIS

**D**es séances d'informations collectives généralistes ont été mises en œuvre à La Courneuve dès 2018 et, à Aubervilliers à partir de 2021.

Les séances visent à informer le public d'origine chinoise sur des thématiques variées. Cette année, toutes les séances ont été organisées à la demande des partenaires (LaFédé, la Maison de l'Éducation de La Courneuve, la Boutique de quartier 4 Routes, le Centre municipal de santé d'Aubervilliers, la Mission Diversité Inclusion de la ville d'Aubervilliers) afin qu'une communication adaptée puisse être proposée au public grâce à l'action de médiation-interprétation de l'association. Ces séances offrent des opportunités d'échanges, de transmission d'informations et de recueil des besoins et problématiques qui seraient difficilement possibles sans la médiation.

Elles se sont déroulées au local de l'association à Aubervilliers, à la Fabrique de santé d'Aubervilliers ou au sein de la Boutique de quartier Quatre Routes à La Courneuve.

Les séances d'informations organisées dans le cadre de financements d'action spécifiques (ex : accompagnement à la parentalité ; prévention santé et accès aux soins) sont présentées dans les chapitres concernés du rapport. Cette année, les séances financées par le contrat de ville à Aubervilliers ont traité des sujets liés à la santé.

## AUBERVILLIERS

Dates des séances	Thèmes abordés	Intervenants	Bénéficiaires
05/05	« Atelier sur l'endométriose et sur la discrimination dans l'accès aux soins »	Association EndoFrance	7 femmes
27/10	« Vaccination contre le papillomavirus »	Fabrice GIRAUX, directeur du Centre municipal de santé d'Aubervilliers	19 femmes dont 2 > 64 ans 1 homme

## LA COURNEUVE

Dates des séances	Thèmes abordés	Intervenants	Bénéficiaires
06/01 (2h)	« Ma santé et celle de ma famille » : échanges avec les habitants pour préparer l'élaboration du futur PRS de l'ARS Ile-de-France	Aurélié DUTOUR, chargée de développement, LaFédé	10 femmes 2 hommes dont 1 > 64 ans
31/04 (2h)	Les séjours proposés aux jeunes de La Courneuve : présentation de l'offre et des bienfaits des séjours vacances pour les enfants	Zeinabou BARADJI, Coordinatrice de l'information aux familles, Maison de l'Education de La Courneuve	9 femmes dont 3 > 64 ans
20/11 (2h)	Rencontre-échange avec les habitants de la copropriété Chromatic à La Courneuve	Sylvaine LE GARREC, sociologue et consultante, membre de l'association Aarmmi et Abdel SAADOUNI, directeur de la Boutique de quartier 4 Routes	15 femmes 10 hommes

NB : Dans le bilan des actions réalisées dans le cadre du Contrat de ville 93, la tranche d'âge correspondant aux personnes seniors débute à 64 ans

### Chiffres clés :

- 5 séances collectives, soit 10 heures
- 55 participants (45 femmes et 10 hommes)

Action soutenue par le Contrat de ville 93 et les mairies d'Aubervilliers et La Courneuve.

## VI. LA PRÉVENTION SANTÉ ET L'ACCÈS AUX SOINS

**D**epuis son origine, l'association mène des actions dans le champ de la santé : information/sensibilisation, dépistages hors les murs, accompagnements physiques avec médiation – interprétation...

Avec le concours de son réseau de partenaires professionnels et de structures de santé, à Paris comme en Seine-Saint-Denis, l'association s'attache à :

- *agir et lutter contre les inégalités sociales de santé*
- *promouvoir la santé et les comportements préventifs en matière de santé*
- *faciliter l'accès aux droits et aux soins*
- *réduire le risque individuel de contamination par les infections transmissibles (VIH, hépatites, IST, tuberculose), à travers la mise en place de dépistages anonymes et gratuits, de séances d'information et des permanences où sont distribués des dépliants et des brochures bilingues d'information (ARCAT, CRIPS) et des préservatifs masculins et féminins.*

---

### 6.1 La médiation socio-culturelle dans les centres de P.M.I. et les centres de santé sexuelle à Paris

Depuis 2010, les médiatrices interviennent au sein des centres de protection maternelle et infantile (P.M.I.), où des consultations avec interprète sont dédiées aux familles migrantes. A Paris, ces centres bénéficient aussi de la présence d'une médiatrice socio-culturelle dans la salle d'attente et la salle de pesée. Par ailleurs, dans deux Centres de santé sexuelle (ex-CPEF) Paris, des consultations tenues par des gynécologues ont aussi été mises en place pour accueillir des femmes chinoises, en manque de suivi gynécologique, notamment des femmes en situation prostitutionnelle. Ce public est orienté par l'équipe de la mission Lotus Bus de Médecins du Monde.



#### Objectifs :

- améliorer la qualité de l'accueil des familles chinoises en centres de P.M.I. et des femmes en situation de prostitution ou en manque de suivi gynécologique au sein des centres de santé sexuelle
- favoriser une meilleure communication et compréhension mutuelles entre les professionnels et le public

Les médiatrices interviennent en appui des professionnels des centres en contribuant :

- au décodage des aspects socio-culturels de la communication
- à l'information des familles chinoises sur la protection et le développement de l'enfant
- à la facilitation des relations et des échanges entre le public et le personnel des centres
- à la compréhension par le public chinois des documents délivrés (ordonnances, formulaires administratifs divers)
- à la compréhension, l'adhésion et l'observance des traitements et conseils de prévention en matière de santé par le public chinois
- à l'orientation des parents chinois vers les dispositifs sociaux accueillant ou prenant en charge les enfants et les jeunes (CMP etc.)
- au soutien et à l'encouragement des parents dans leurs responsabilités familiales
- à la prévention santé et l'accompagnement médical des femmes en situation de prostitution



Permanences réalisées		
	Centres	2023
Centres de P.M.I.	<b>Dorothée Chellier (ex-Au Maire)</b> 75003	1
	<b>Saint-Denis</b> 75010	2
	<b>Ménilmontant</b> 75011	4
	<b>49 Masséna</b> 75013	4
	<b>134 Masséna</b> 75013	16
	<b>Curial</b> 75019	3
	<b>Flandre</b> 75019	9
	<b>Rébeval</b> 75019	3
Centres de santé sexuelle (CSS)	<b>Estrelia</b> 75011	10
	<b>Belleville</b> 75020	35
<b>TOTAL GÉNÉRAL</b>		<b>87 (250h)</b>

Parallèlement aux permanences (3h en moyenne), les médiatrices ont réalisé des **accompagnements physiques avec médiation-interprétation** et des **réunions avec les équipes des centres**.

Médiations, accompagnements		
Inter-ventions	Nombre d'enfants	Nombre de femmes
<b>18 (23h40)</b> (déplacements non compris)	<b>4 + 2 mères</b>	<b>4</b>

**Lieux des accompagnements :**

- **Hôpital** : Robert Debré, Saint-Louis, Lariboisière, Hôpital Européen Georges Pompidou
- **Centre de santé** : Yvonne Pouzin

- **Autres établissements de santé** : Institut Arthur Vernes, CMSEA – Cabinet Médical Spécialisé de l'Enfant et de l'Adolescent

- **Professionnels rencontrés** : psychomotricien, psychologue, cardiologue, pneumologue, radiologue, assistante sociale de la CAF

**Action financée par la mairie de Paris (à la prestation horaire) et le dispositif adulte-relais.**

PARIS

AUBERVILLIERS

LA COURNEUVE

## 6.2 Informations / Sensibilisation

- Les séances d'information collectives

Territoires	Dates	Thèmes abordés	Intervenants
PARIS	10/02 (2h)	<i>Bilan de santé et accès au droit</i>	Meryem SAFWATE, coordinatrice des actions de terrain, Migrations Santé
	10/03 (2h)	<i>Le dépistage du cancer colorectal (Mars Bleu)</i>	Sarah LEVY, chargée de prévention, CRCDC-IDF Site de Paris Nathalie THIBAUT, cheffe de projets, DR-RPS-Département Prévention et Service en Santé, CPAM de Paris
	19/06 (2h)	<i>L'importance et l'intérêt de la kinésithérapie</i> (dans le cadre d'une sortie)	LIN Te-Wei, chargée de prévention et médiatrice en santé, ARCAT
	19/07 (2h)	<i>Le médecin traitant</i> (dans le cadre d'une sortie)	LIN Te-Wei, chargée de prévention et médiatrice en santé, ARCAT
AUBERVILLIERS	14/04 (2h)	<i>Prévention du cancer colorectal et remise de kits de dépistage</i>	Hélène PELISSIER, chargée de prévention au CRCDC IDF Anne LE DRAPER, chargée de projet Promotion de la santé à la ville d'Aubervilliers
	09/06 (2h)	<i>Prévention et dépistage du diabète</i>	Daniel KALONJI, médecin de santé publique à la ville d'Aubervilliers ; Anne LE DRAPER, chargée de projet Promotion de la santé à la ville d'Aubervilliers Zainata ABOUDOU, infirmière du pôle santé d'Aubervilliers
LA COURNEUVE	30/06 (2h)	<i>Alimentation, nutrition et santé après 60 ans (volet 1) : discutons ensemble de nos habitudes, nos pratiques et nos questionnements</i>	Sandrine LABARRERE, chargée de projets santé/nutrition au pôle promotion de la santé de la ville d'Aubervilliers Agnès BALVA, diététicienne-nutritionniste, pôle promotion de la santé de la ville d'Aubervilliers

	26/01/24 (2h)	<b>Alimentation, nutrition et santé après 60 ans (volet 2) : équilibre alimentaire et santé (atelier reprogrammé suite annulation en novembre)</b>	Sandrine LABARRERE, chargée de projets santé/nutrition au pôle promotion de la santé de la ville d'Aubervilliers Agnès BALVA, diététicienne-nutritionniste, pôle promotion de la santé de la ville d'Aubervilliers
--	------------------	--	---



Intervention santé dans le cadre d'une sortie (19/07)

- **Les accompagnements groupés vers les évènements de prévention et de promotion de la santé**

Territoires	Dates	Evènements
<b>PARIS</b>	8/03	« <i>Journée de sensibilisation et de dépistage sur la maladie rénale</i> » (hall de l'Hôpital Saint-Louis) Stands d'information, quizz et autres animations proposées par les équipes de l'hôpital (néphrologie, urologie, diététique...), les associations France Rein et Trans-Forme.
	9/06	« <i>Prévention du diabète à Belleville</i> » Stands d'information animés par Paris Diabète et une diététicienne (CTPS Paris 19)
	19/10	« <i>Octobre Rose : Journée de sensibilisation et autopalpatation</i> » au centre de santé Yvonne Pouzin (Paris Centre)
<b>AUBERVILLIERS</b> - <b>LA COURNEUVE</b>	14/10	« <i>Octobre Rose</i> » à Aubervilliers : Escape Game et village santé
	19/12	« <i>Forum des solidarités de La Courneuve</i> » : visite des stands « santé » du Forum : accès aux droits de santé, alimentation, dépistage des cancers ; rencontres avec des professionnels de la CPAM, du CMS de La Courneuve et des associations (Migrations Santé ; Mission Audition ...) ; participation au dépistage auditif pour certaines habitantes.

L'association fait partie depuis fin 2021 du **Collectif ville-associations-habitants pour la promotion des dépistages organisés des cancers et de la santé des femmes à Aubervilliers** réunissant des habitants, des associations, des services municipaux et le CRCDC-IDF. Ce collectif a pour objectifs d'initier des actions de proximité pour les habitant-e-s d'Aubervilliers sur la santé et plus particulièrement le dépistage des cancers et la santé des femmes, et de permettre à des acteurs de la ville, professionnels et non professionnels, de se rencontrer et d'échanger sur ces questions de santé.

A Paris, des liens se sont construits au fil des ans avec le CRCDC-IDF site Paris et la CPAM, et à partir de 2023, avec les partenaires de Paris Centre. En décembre, l'association a participé au **Comité de pilotage Prévention et dépistages des cancers Paris Centre**.

#### Chiffres clés:

	Paris	Seine-Saint-Denis
<b>Informations collectives</b>	<b>36</b> participants (30 femmes, 6 hommes)	<b>53</b> participants (40 femmes, 13 hommes)
<b>Accompagnements vers les évènements PPS</b>	<b>26</b> participants (20 femmes, 6 hommes)	<b>20</b> participants (15 femmes, 5 hommes)



**JOURNÉE DE SENSIBILISATION ET DE DÉPISTAGE SUR LA MALADIE RÉNALE (Hôpital Saint-Louis, Paris) (8/03)**



**JOURNÉE OCTOBRE ROSE (Square Stalingrad, Aubervilliers) (14/10)**

## 6.3 Dépistages, bilans de santé, vaccination

- **Les dépistages :**

Trois actions de dépistage ont été proposées au public en 2023 :

- Dépistage du cancer du sein dans le cadre d'**Octobre Rose** au centre de santé Réaumur (Paris Centre) (19/10) : **2** femmes

- Dépistage TROD avec l'association AREMEDIA à la MVAC de Paris Centre – site Marais (27/10) : **10** personnes (8 femmes, 2 hommes) dépistées dont **3** orientées vers le CeGIDD Fernand Widal.
- Dépistage du diabète par glycémie capillaire lors d'une séance d'information à Aubervilliers : **20** personnes testées.



Par ailleurs, depuis 2022, l'association dispose d'un créneau réservé lors **de la permanence frottis** mise en place au CMS d'Aubervilliers. L'équipe de l'association facilite la prise de rendez-vous et a traduit les documents partagés lors de la consultation. En 2023, il y a eu **16** permanences réservées au public de l'association et **42** rendez-vous pris (honorés ou non).



### ● Les bilans de santé :

Depuis plusieurs années, les médiatrices accompagnent le public dans la réalisation de bilans de santé. À **Paris**, l'association travaille notamment avec le centre **IPC**. En **Seine-Saint-Denis**, l'association a initié en 2023 un partenariat avec le **Centre d'examen de santé de Bobigny**.



L'accompagnement vers les bilans de santé comprend plusieurs interventions des médiatrices :

- prise de rendez-vous auprès des centres (IPC, CPAM...)
- aide au remplissage des questionnaires en amont
- accompagnements sur place
- traduction et facilitation des échanges sur place

En 2023, **4** accompagnements groupés ont été réalisés : **2 à Paris** (15/03 à IPC et 6/06 au Centre d'examen de santé Maroc) **et 2 au Centre d'examen de santé de Bobigny**.

### ● La vaccination à Aubervilliers

En 2023, l'association a poursuivi l'action de médiation-interprétation lors de permanences vaccination à destination d'enfants et d'adultes assurées par un médecin et des infirmières. Ces permanences se déroulent le 1<sup>er</sup> mercredi du mois de 16h à 18h, sans rendez-vous.

La médiatrice accueille le public, les accompagne pour remplir les formulaires et assure une mission de médiation-interprétation lors de la consultation de vaccination.

### Chiffres clés :

	Paris	Seine-Saint-Denis
<b>Dépistages</b>	<b>11</b> (9 femmes, 2 hommes) + <b>26</b> (20 femmes, 6 hommes)	<b>62</b> (57 femmes, 5 hommes)
<b>Bilans de santé</b>	<b>7</b> (5 femmes, 2 hommes)	<b>10</b> (9 femmes, 1 homme)
<b>Vaccination</b>	-	<b>54</b> (33 femmes, 21 hommes) dont 24 jeunes < 16 ans

## 6.4 Médiation en santé

### PARIS

L'action de médiation en santé en langues chinoises à Paris permet d'améliorer l'accès aux droits et aux soins (curatifs et préventifs) des personnes éloignées du système de santé et durablement affectées par la précarité sociale et une maîtrise insuffisante du français. Les patients accompagnés sont souvent aux minima sociaux (AME, CMU, CSS, PASS, ASPA, RSA) et/ou avec statut ALD 30, et atteints de pathologies chroniques (cardiopathies, diabète, cancers, maladies endocriniennes, du système digestif, maladies rénales, génitales...).

**Les médiatrices accompagnent le public dans les différentes étapes du parcours de soin :**

- aide à la prise de rendez-vous
- aide dans les démarches administratives
- accompagnement physique avec médiation en santé en langues chinoises
- traduction et explication des convocations, prescriptions médicales, résultats/bilans d'examens, etc.
- suivi avec 2 médecins généralistes d'origine chinoise de 2 MSP (Mary Jacobi dans le 16<sup>ème</sup> et Jean-Jaurès dans le 19<sup>ème</sup>).

→ environ 300 heures d'activité

En 2023, les patients ont été accompagnés pour des **examens d'imagerie médicale** (IRM cérébral, scanner, doppler, TSAO, radios, mammographie, échographie, scintigraphie), **exploratoires** (coloscopie, fibroscopie) ou des **bilans** (HTA..), des **consultations** médicales et psychologiques, en amont ou en aval des actes chirurgicaux. Par ailleurs, 4 jeunes et leurs parents ont aussi bénéficié d'interventions de médiation lors de **consultations psychologiques au CMP et à SOS Jeunesse**.

Les médiatrices ont permis d'assurer une meilleure prise en charge globale de chaque patient, avec un suivi étroit en lien avec les 2 médecins des MSP. La médiation en santé a ainsi favorisé l'ouverture des droits (AME, PASS), la coordination des soins entre le médecin traitant et les autres professionnels de santé. Elle a permis de limiter le nomadisme médical et les ruptures dans les parcours de soin. L'état de santé des patients s'en est trouvé nettement amélioré. Une meilleure observance des traitements a été constatée ainsi qu'une plus grande responsabilisation du patient vis-à-vis de son dossier médical, et plus généralement, une meilleure littératie du public accompagné.

#### Chiffres clés :

- **125 accompagnements (150h35 hors déplacement) + une intervention par téléphone (30mns)** avec médiation en santé en langues chinoises dans les consultations médicales ou dans des centres d'imagerie médicale, dont :
  - **116 accompagnements (140h30 hors déplacement)** de **59** adultes (44 femmes, 15 hommes)
  - **9 accompagnements (10h05) + une médiation par téléphone (30 mns)** pour des jeunes et leurs parents (3 mères, 2 pères) (4 familles au total)

## AUBERVILLIERS

### • **Médiation-interprétation lors de rendez-vous médicaux**

Le public que l'association accompagne se trouve, pour une grande partie, en situation de précarité socio-économique (barrière linguistique, travail intermittent, contrats précaires, femmes au foyer ou travaillant à temps partiel, familles monoparentales, conditions de logement précaires (exiguïté, insalubrité...), ce qui fragilise leur accès aux soins et l'appropriation des enjeux de santé, et nécessite des accompagnements adaptés.

Au-delà de la traduction linguistique, l'intervention de la médiatrice facilite la compréhension mutuelle entre les habitants et les professionnels de santé : explication d'un parcours de soin, de pratiques et recours aux soins différents etc.

Grâce au partenariat de l'association avec le Centre Municipal de Santé d'Aubervilliers qui finance les actions de médiation-interprétation, l'accès aux soins est facilité pour le public peu francophone.

#### Chiffres clés :

- **22** rendez-vous (17 avec des médecins généralistes en charge notamment de suivis gynécologiques ; 4 avec une sage-femme ; 1 avec une pédicure-podologue // 11h)
- **18** bénéficiaires

### • **Accompagnements d'enfants et leur famille auprès de divers professionnels de santé à Aubervilliers**

La médiatrice-interprète en charge de la médiation au sein des écoles à Aubervilliers a accompagné 16 enfants et leurs parents lors de consultations médicales afin de faciliter les échanges entre ces derniers et les professionnels de santé ainsi que le suivi médical des enfants.

#### Chiffres clés :

**31** rendez-vous médicaux pour **16** enfants :

- **2** entretiens avec infirmière et psychologue scolaires
- **4** consultations avec dentiste ; **5** consultations avec ophtalmologue
- **8** entretiens avec psychologue scolaire
- **12** entretiens avec médecin généraliste.

## LES PARTENAIRES :

L'association travaille à Paris et en Seine-Saint-Denis en partenariat avec **LIN Te-Wei, médiatrice en santé et chargée de prévention d'ARCAT** ainsi que l'association **Migrations Santé**.

#### Autres partenaires à Paris :

- Dr Estelle Chen, médecin, MSP Mary Jacobi
- Dr XU Pei, médecin, MSP Jean Jaurès
- CRCDC-IDF Site de Paris
- CPAM de Paris
- CeGIDD Fernand-Widal
- AREMEDIA

### Autres partenaires en Seine-Saint-Denis :

- Service de Promotion de la santé d'Aubervilliers
- Centre municipal de santé d'Aubervilliers
- Collectif Ville - Associations - Habitants pour la promotion des dépistages organisés des cancers et de la santé des femmes à Aubervilliers
- LaFédé - Fédération des associations de médiation sociale et culturelle
- Direction des solidarités, Mairie de La Courneuve

### SOUTIENS FINANCIERS :

**À Paris :** ARS 75, Mairie de Paris (DSOL), dispositif adulte-relais

**En Seine-Saint-Denis :** ARS 93, Département de Seine-Saint-Denis, Mairies d'Aubervilliers et de La Courneuve, dispositif adulte-relais

**A Aubervilliers, les missions de médiation-interprétation lors des rendez-vous médicaux et des permanences vaccination ont été financées par le CMS d'Aubervilliers.**

---

## VII. L'INSERTION ET L'EMPLOI

### 7.1 La permanence formation-emploi

PARIS



**L**a Permanence Formation–Emploi<sup>4</sup> propose au public un accueil, une information et un accompagnement dans les domaines de l'orientation, de la formation et de l'insertion professionnelles.

- **2 jeudis après-midi par mois (14h30-18h) à la MVAC de Paris Centre - Site Marais**  
**5 rue Perrée, 75003 Paris**  
Autres lieux pour les actions collectives (dont siège social)

L'action comporte également un **volet collectif** sous la forme d'**informations collectives**, d'**ateliers d'orientation professionnelle et de techniques de recherche d'emploi**, de **rencontres avec des professionnels**, de **séances de pré-recrutement**, de **visites d'entreprises**, de « Forum Emploi » et de **lieux-ressources** tels que la Cité des métiers.

---

<sup>4</sup> En 2009, la Permanence Formation–Emploi a succédé à la Plateforme d'Accueil Mutualisée (PFAM), initialement mise en place en novembre 2002 dans le cadre du programme communautaire EQUAL « Chinois d'Europe et Intégration », piloté par la Mairie de Paris.

Les événements ou actions collectives sont suivis d'ateliers en petits groupes (ateliers de recherche d'emploi, de préparation à l'entretien d'embauche).

### Objectifs :

- **favoriser l'accès à l'information** en matière de formation et d'emploi et en matière de droit du travail
- **accompagner le public dans ses démarches d'accès à la formation et à l'emploi**, et le soutenir dans son parcours de formation et d'insertion sur le marché du travail français
- **favoriser une meilleure connaissance du monde de l'emploi**, des **secteurs qui recrutent**, **corriger les représentations négatives** sur certains métiers pourtant porteurs
- **favoriser une diversification des orientations professionnelles**
- **lutter contre les discriminations** dans le domaine de la formation et de l'emploi en France

## ACTIONS COLLECTIVES 2023

Dates des actions	Thèmes abordés	Intervenants	Participants
9/03 (2h)	<b>S'inscrire et s'actualiser à Pôle Emploi</b>	Emmanuelle GASQUET, conseillère en insertion professionnelle	<b>5 femmes</b> <i>dont 3 seniors</i> <b>1 homme</b>
30/03 (2h)	<b>Préparer son 1<sup>er</sup> entretien à Pôle Emploi</b>	Emmanuelle GASQUET, conseillère en insertion professionnelle	<b>4 femmes</b> <i>dont 3 seniors</i> <b>1 homme</b>
22/06 (3h)	<b>Rencontre autour du projet de film « Emmanuelle » réalisé par Audrey Diwan, suivie d'un casting</b>	Edith FLEURY, chargée de figuration	<b>55 femmes</b> <i>dont 5 jeunes et 25 seniors</i> <b>22 hommes</b> <i>dont 1 jeune et 11 seniors</i>
30/11 (2h30)	<b>La Régie de Quartier Paris Centre, Entreprise d'Insertion (EI)</b>	Juliette QUISTREBERT, chargée de projets de lien social, RQPC Marie-Jeanne SHAMANCIEY, conseillère en insertion professionnelle, RQPC	<b>9 femmes</b> <i>dont 4 seniors</i> <b>4 hommes</b> <b>1 parrain bénévole</b>
1 <sup>er</sup> /12 (1h30)	<b>« Lab Migration » pour l'emploi à domicile (garde d'enfants, assistant de vie, employé familial)</b>	Cyril CADIOU, coordinateur territorial, La Fepem (souffrant à la date programmée, l'intervenant a été remplacé par la chargée de projets 93)	<b>16 femmes</b> <i>dont 7 seniors</i> <b>1 homme senior</b> <b>1 parrain bénévole</b>
14/12 (2h30)	<b>Les missions de Pôle Emploi, le service public de l'emploi en France</b>	Gabriel LEBON, responsable d'équipe en charge de la gestion des droits et Nathalie EURIEULT, chargée de relations entreprise, Agence Pôle Emploi Vitruve Jordan PERRIOT, ingénieur de formation, Psychoform	<b>12 femmes</b> <i>dont 5 seniors</i> <b>2 hommes</b> <b>2 bénévoles</b> <i>dont 1 parrain</i>

**Note : les tranches d'âges pour les jeunes correspondent aux moins de 26 ans et pour les seniors aux plus de 60 ans.**

Depuis juillet 2022, une **conseillère en insertion professionnelle bénévole** a rejoint notre pôle d'actions autour de la formation et de l'emploi. Elle assure la permanence formation-emploi en binôme avec la coordinatrice – chargée de projets et anime ponctuellement des ateliers sur les démarches à Pôle Emploi (création et utilisation de son espace personnel, CV, entretien d'embauche...). En 2023, nous avons également sollicité le **service public de l'emploi** (Pôle Emploi), la **Régie de quartier** Paris Centre et **La Fepem** pour la présentation de son dispositif « **Lab Migration** ». La rencontre autour d'un projet de film, qui a accueilli 77 participants, a permis à 10 personnes d'être recrutées comme figurants ou silhouettes, et de découvrir ainsi le milieu du cinéma.



Long métrage de cinéma « Emmanuelle » réalisé par Audrey Diwan (Lion d'Or 2021), produit par Rectangle Productions, avec Noémie Merlant.

L'histoire se déroule dans et autour d'un hôtel de luxe à Hong Kong, avec des scènes tournées à Paris (scènes en studio ou intérieurs de palaces parisiens).

L'équipe du film recherchait près de 500 personnes pour des petits rôles et de la figuration, des femmes et des hommes d'origine asiatique, âgées de 25 à 85 ans.

Rôles proposés : clients haut-de-gamme, personnel de l'hôtel (serveurs, cuisiniers du restaurant gastronomique, employés de l'hôtel, concierges, managers, ouvriers d'entretien, musiciens de l'hôtel...).

### Chiffres clés :

- **20** permanences (63 entretiens)
- **6** actions collectives : 2 ateliers sur les démarches à Pôle Emploi ; un casting ; 3 informations collectives (Lab Migration, la Régie de Quartier, Pôle Emploi).
- **5** accompagnements (Pôle Emploi, Les Jeux Recrutent...)
- **135** bénéficiaires (105 femmes, 30 hommes), dont 9 jeunes (16-25 ans) et 53 seniors (41 femmes, 12 hommes)

**A NOTER :** une forte augmentation de la fréquentation de cette action (volet individuel et collectif) par rapport à 2022 et 2021 (+ 70,88% de bénéficiaires par rapport à 2022).

**Action financée par la mairie de Paris (DDCT-SEII), la DRIETS et le dispositif adulte-relais**

## 7.2 Le parrainage vers la formation et l'emploi



**D**epuis 2006, l'association mène une action de parrainage afin de favoriser l'insertion professionnelle des demandeurs d'emploi, principalement d'origine chinoise.

L'intégration des migrants non-francophones se joue indiscutablement sur le marché de l'emploi français. A l'Association Pierre Ducerf, le parrainage s'appuie sur un réseau de parrains/marraines bénévoles parlant souvent mandarin et/ou sensibilisés à l'immigration chinoise, et nourrissant un fort intérêt pour la Chine. Cet accompagnement personnalisé et adapté offre de meilleures chances d'insertion à notre public.

### Objectif :

- **faciliter l'accès à la formation et à l'emploi, ou le maintien dans la formation et l'emploi**, de jeunes (16-25 ans) et d'adultes d'origine chinoise ou asiatique en difficulté d'insertion sur le marché du travail en Ile-de-France, grâce à l'appui d'un réseau de parrains et de marraines bénévoles

### Description de l'action :

L'action s'articule autour de :

- **l'animation d'un réseau de parrainage**
- **l'accueil, l'accompagnement et le suivi personnalisé des filleuls**
- **la prise de contacts et le développement de liens avec des entreprises et des ACI afin de trouver des employeurs potentiels ou des terrains de stages pour les filleuls**

Les parrains/marraines bénévoles sont des personnes-ressources, qui font bénéficier leurs filleul(le)s de leur expérience et de leurs réseaux relationnel et professionnel pour favoriser leur accès à l'emploi ou la formation, et les aider ensuite à s'y maintenir.

Les filleuls s'engagent à rencontrer régulièrement leur parrain, à poursuivre leur apprentissage du français, à participer aux actions collectives (ateliers, séances d'information, visites). Ils bénéficient ainsi d'un soutien personnalisé et d'entraînements collectifs dans leurs démarches de recherche de formation et d'emploi.

En 2023, **10 parrains/marraines** - dont une **chargée en insertion professionnelle** et une **coach et chargée de recrutement d'origine chinoise** - ont accompagné leurs filleuls dans leurs projets respectifs.

Fin 2023, **10 mises à l'emploi** ont été enregistrées, dont 4 CDI (une consultant data, 2 commis de cuisine, une caissière) et 6 CDD (3 gardes d'enfants, un livreur, 2 agents d'entretien). Les parrains

ont aussi pu aider leurs filleuls dans la compréhension de leur contrat de travail, voire les conseiller dans la négociation de leur contrat avec leur employeur. Dans le domaine de la formation, 2 jeunes ont été maintenues dans leurs **parcours qualifiants** (Bac pro gestion, BTS technicienne en économie sociale et familiale) et une femme (32 ans), en situation de handicap, a pu consolider son **projet de reconversion professionnelle** (secrétaire assistante) lors d'une remise à niveau au sein d'un Établissement et Service de Réadaptation Professionnelle (ESRP AUXILIA à Nanterre). Ces femmes ont également été accueillies en stage à l'association.

### **Chiffres clés :**

- **20 filleuls** (16 femmes, 4 hommes), dont 3 jeunes et 4 seniors.  
A noter : 3 personnes étaient en situation de handicap.
- **10 mises à l'emploi** dont **6 CDD** > 6 mois et **4 CDI**
- **3 accompagnements vers et dans la formation**

Les **filleuls sans sorties positives emploi** et cumulant des difficultés diverses (maîtrise insuffisante du français, âge, handicap...) ont été orientés vers des formations linguistiques adaptées (associations, centres sociaux, CMA). Par exemple, malgré son admission dans le dispositif Môm Action, une filleule de 60 ans a préféré renoncer à cette formation en raison du français et a dû être réorientée vers un cours linguistique correspondant à son niveau.

La plupart du temps, l'accompagnement des filleuls à l'association Pierre Ducerf a dépassé le cadre du parrainage, proposant un **accompagnement global**, avec accès au droit, suivi social, formation linguistique et numérique, sorties culturelles, activités partagées parents/enfants selon les profils. Les actions collectives formation - emploi ont aussi soutenu les filleuls dans une dynamique d'insertion.

**2023** célébrait les **30 ans du dispositif parrainage en France**. Les informations recueillies par la coordinatrice – chargée de projets lors du séminaire parrainage organisé par la Préfecture d'Ile-de-France et la DRIETS (21/06) ont ensuite été retransmises au réseau des parrains/marraines : acteurs / ressources, méthodologie et théorie (dont les 4 ressorts psychosociaux de la relation de parrainage), opportunités liées aux JOP de 2024 (Sécurité, Hôtellerie-Café-Restaurant, Propreté, Logistique) et, plus largement, les secteurs qui recrutent (Santé, Autonomie, Service à la Personne, Numérique).

### **Deux des ressorts psychosociaux de la relation parrainage**



**L'effet Pygmalion**



**L'effet réseau**

# VIII. LES ACTIONS DE SOUTIEN AUX FAMILLES

## 8.1 La médiation dans le champ scolaire et éducatif

### La médiation parents/école



#### Objectifs :

- **faciliter et encourager la communication et les échanges** entre les parents chinois et les équipes des écoles
- **favoriser la connaissance et la compréhension du système scolaire**, du fonctionnement de l'école, des acteurs à l'école et de leur rôle, par les parents chinois, et une **meilleure interconnaissance parents chinois/équipes scolaires**
- **créer du lien entre les parents chinois et l'école**, encourager les parents à participer à la vie collective de l'école et à s'impliquer dans la scolarité de leur(s) enfant(s) (réunions, élections des parents d'élèves, remises de livrets, kermesses, fêtes, sorties...)
- contribuer ainsi à l'intégration des parents chinois par un meilleur rapport à l'école et à la vie sociale autour de l'école et du quartier

PARIS

AUBERVILLIERS

LA COURNEUVE

#### • **Lien parents/écoles (1<sup>er</sup> et 2<sup>nd</sup> degrés) :**

A Paris et Aubervilliers, l'association assure des **permanences hebdomadaires, bimensuelles ou mensuelles** au sein d'établissements scolaires. L'ancrage de l'action au sein même des établissements permet aux médiatrices de maîtriser l'environnement scolaire, d'en connaître les acteurs et leurs rôles respectifs. De plus, grâce à leur proximité linguistique et culturelle avec les familles, les médiatrices peuvent établir avec les parents un lien de confiance et ainsi bien connaître les situations des familles. Elles assurent un lien et un réel suivi entre les familles et l'École.

**L'action de médiation parents/école s'articule autour de trois axes :**

**1. L'accueil des parents chinois à l'ouverture des portes de l'école** (dès 8h20 voire 8h10), médiation linguistique et culturelle, mise en lien entre les parents chinois et les acteurs de l'école (directeurs, équipes pédagogiques, A.S. scolaire, médecin scolaire...)

TERRITOIRE	PERMANENCES
<p><b>PARIS</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>16</b> permanences hebdomadaires, bimensuelles ou mensuelles assurées par 4 médiatrices :               <ul style="list-style-type: none"> <li><b>3</b> maternelles : Bullet (10<sup>ème</sup>), Présentation (11<sup>ème</sup>), Pali Kao (20<sup>ème</sup>)</li> <li><b>4</b> élémentaires : St-Maur et Lancry (10<sup>ème</sup>), 77 Belleville (11<sup>ème</sup>), Tourtille (20<sup>ème</sup>)</li> <li><b>1</b> école polyvalente : Vicq d'Azir (10<sup>ème</sup>)</li> <li><b>3</b> groupes scolaires : Parmentier (10<sup>ème</sup>), Rampal et Lasalle (19<sup>ème</sup>)</li> <li><b>1</b> collège : Seligmann (10<sup>ème</sup>)</li> </ul> </li> <li>• <b>274</b> permanences (<b>183h40</b>)</li> </ul>
<p><b>AUBERVILLIERS</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>5</b> permanences hebdomadaires assurées par une médiatrice :               <ul style="list-style-type: none"> <li><b>2</b> écoles maternelles (Francine Fromond et Jacques Prévart)</li> <li><b>2</b> écoles élémentaires (Macé et Condorcet)</li> <li><b>1</b> collège (Jean Moulin)</li> </ul> </li> <li>• Env <b>180</b> permanences/an (env <b>216h/an</b>)</li> </ul>

**2. Les traductions et explications des documents de communication** (mots des enseignants, convocations, affiches, CR des réunions, textos, mails...) et aide administrative (inscription au centre de loisirs, assurance scolaire, remplissage de formulaires distribués à l'école...).

**3. Les temps collectifs et individuels familles/école** : réunions de rentrée, réunions thématiques durant l'année, élections des parents d'élèves, remises de livrets, fêtes et sorties...

Territoires	Etablissements	Réunions collectives ou individuelles	Accompagnements Inscriptions cantine, séjours, centre de loisirs etc.	Bénéficiaires
PARIS	<p><b>16 établissements</b> où les médiatrices tiennent des permanences</p> <p><b>+ 11 autres établissements</b> (interventions ponctuelles)</p> <p><b>Ecoles maternelles :</b> Chapon (3<sup>ème</sup>) Boy Zelenski (10<sup>ème</sup>) Marseille (10<sup>ème</sup>) Eugénie Cotton (19<sup>ème</sup>)</p> <p><b>Ecoles élémentaires :</b> Vertus (3<sup>ème</sup>) Vellefaux (10<sup>ème</sup>) Charles Hermitte (18<sup>ème</sup>) Tandou (19<sup>ème</sup>) Pierre Girard (19<sup>ème</sup>) Pyrénées (20<sup>ème</sup>)</p> <p><b>Ecoles polyvalentes :</b> Saint-Martin (3<sup>ème</sup>) Eva Kotchever (18<sup>ème</sup>) Pelleport (20<sup>ème</sup>)</p> <p><b>Collège :</b> Aubrac (11<sup>ème</sup>)</p>	<p><b>34 rencontres collectives</b> (dont cérémonies Coup de Pouce, réunions lors des transitions scolaires, RE/RESS, remises de livrets...)</p>	<p><b>30</b></p>	<p><b>75 jeunes et leurs parents</b></p>
AUBERVILLIERS 5 établissements du quartier Vilette-Quatre Chemins	<p><b>écoles maternelles</b> (Francine Fromond et Jacques Prévert)</p> <p><b>écoles élémentaires</b> (Jean Macé et Condorcet)</p> <p><b>collège</b> (Jean Moulin)</p>	<p><b>103</b></p>	<p><b>35</b></p>	<p><b>65 jeunes et leur famille</b></p>
AUBERVILLIERS 13 autres établissements de la ville	<p><b>écoles maternelles</b> (Anne Sylvestre, Taos Amrouche, Robert Doisneau),</p> <p><b>écoles élémentaires</b> (Paul Langevin, Jean Jaurès, Charlotte Delbo, Victor Hugo, Jules Guesde), <b>collèges</b> (Gisèle Halimi, Henri Wallon).</p>	<p><b>44</b></p>	<p><b>17</b></p>	<p><b>36 jeunes et leur famille</b></p>
LA COURNEUVE 10 établissements de la ville	<p><b>école maternelle</b> (Anatole France),</p> <p><b>écoles élémentaires</b> (Joséphine Baker, Paul Langevin, Joliot-Curie, Henri Wallon, Charlie Chaplin),</p> <p><b>collèges</b> (Poincaré, Georges Politzer, Jean Vilar), <b>Lycée</b> Jacques Brel.</p>	<p><b>20</b></p>	<p>-</p>	<p><b>25 jeunes et leur famille</b></p>

**Actions financées par :**

**A Paris :** GIP pour la Réussite Educative à Paris, CAF de Paris – REAAP, DFPE – Mission Familles, dispositif adulte-relais.

**A Aubervilliers :** Dispositif adulte-relais, CAF de Seine-Saint-Denis – REAAP, Mairie d'Aubervilliers.

**A La Courneuve :** Maison de l'Éducation de La Courneuve (en attente)

- **Ateliers de français autour de l'école et de la parentalité**

## PARIS

En 2022/2023, trois ateliers hebdomadaires ont accueilli les parents et relais parentaux des écoles des 10<sup>ème</sup>, 11<sup>ème</sup> et 19<sup>ème</sup> :

- **2 ateliers d'1h15/semaine au CRL 10 – Centre Paris Anim' Grange aux Belles (10<sup>ème</sup>) : 65 ateliers (81h15)**
- **1 atelier de 2h à l'E.M. Présentation (11<sup>ème</sup>) : 33 ateliers (66h)**
- **1 atelier d'1h30/semaine au Centre socioculturel Belleville (19<sup>ème</sup>) : 28 ateliers (42h) + séance d'accueil et d'évaluation (3h)**

### Contenu pédagogique :

- La communication orale et écrite de base à l'école
- Lecture et compréhension des documents distribués par l'école et le collège
- Remplissage de formulaires administratifs liés à l'école et à l'accompagnement de l'enfant (éducation, orientation, activités péri- et extra-scolaires, santé...)
- Explication du système scolaire, de la « culture » scolaire, du fonctionnement propre à chaque école (le règlement intérieur, le carnet de liaison ou de correspondance, le cahier de vie, le calendrier scolaire, le projet pédagogique, les élections des parents d'élèves, le Conseil d'Ecole...), lire un bulletin scolaire, Les Fondamentaux du Réseau Canopé, les menus de la cantine scolaire...
- Autres thèmes en lien avec le soutien à la parentalité : l'alimentation, le sommeil, langue maternelle et plurilinguisme, abus d'écrans, autorité parentale, les activités périscolaires, prévention santé, harcèlement et cyberharcèlement

### Chiffres clés :

- **126 ateliers (189h15)**
- **30 participants**

**Action financée par la CAF de Paris (REAAP), la DFPE – Mission Familles, le dispositif adulte-relais.**

## AUBERVILLIERS

A Aubervilliers, un **projet d'ateliers sociolinguistiques à destination de parents aubervilliersiens** a été soutenu par la **Cité Educative** pour la période scolaire 2023-2024. Les ateliers ont eu pour objectifs d'accompagner les parents dans leur apprentissage du français adapté aux situations de la vie quotidienne, en lien avec la scolarité et le fonctionnement de l'école (niveau A1). Les deux ateliers hebdomadaires (1h30/ateliers) ont été animés par une formatrice en FLE professionnelle.

- **Accompagnements au CMP, CMPP et au SESSAD**

**PARIS**

**AUBERVILLIERS**

Parallèlement à la médiation dans les écoles, de nombreux enfants requièrent un suivi orthophonique, psychologique ou psychiatrique.

Les médiatrices assurent aussi des **accompagnements à Paris et à Aubervilliers : CMP Jemmapes et CMPP Denise Weill (Paris 10<sup>ème</sup>)** notamment, **CMPP et SESSAD d'Aubervilliers** : aide pour les prises de rendez-vous et médiation-interprétariat lors des entretiens avec les professionnels. Les orientations sont faites en lien avec les équipes éducatives des établissements scolaires et du Programme de Réussite Éducative.

A **Paris**, les interventions de médiation-interprétariat sont le plus souvent réalisées dans le cadre de la **Réussite Educative**, mais dans certains cas, hors Réussite Educative et sans financement propre en 2023. A **Aubervilliers, ces interventions sont financées à la prestation horaire par le CMPP et le SESSAD d'Aubervilliers.**

Par ailleurs, nous répondons aux demandes d'établissements prenant en charge des enfants et adolescents rencontrant des difficultés particulières ou atteints de troubles spécifiques (TSA...). En 2023, quatre établissements nous ont sollicités à plusieurs reprises durant l'année : **l'IMP Dysphasia (10<sup>ème</sup>)**, **l'Hôpital de jour – Centre Etienne Marcel (11<sup>ème</sup>)**, le **CAJM FAM Simone Veil (15<sup>ème</sup>)**, **Agir et Vivre l'Autisme (19<sup>ème</sup>)**. Les médiatrices sont intervenues auprès de 6 enfants et leurs parents et des professionnels de ces structures.

### Chiffres clés:

**Aubervilliers :**

- **70 entretiens** au **CMPP**
- **23 jeunes**, et leur famille, suivis au **CMPP**
- **18 entretiens** au **SESSAD**
- **4 jeunes**, et leur famille, suivis au **SESSAD**

**Paris :**

- **22 entretiens** au **CMP, CMPP (et autres structures : EIDIP...)**  
→ **10 jeunes** et leurs parents
- **15 entretiens** dans **4 établissements spécialisés (IMP, Hôpital de jour, CAJM...)**  
→ **6 jeunes** et leurs parents

### **Actions financées :**

**A Paris :** par le GIP pour la Réussite Educative à Paris et le dispositif adulte-relais ; à la prestation horaire

**A Aubervilliers :** par le CMPP et le SESSAD d'Aubervilliers à la prestation horaire

## 8.2 L'accompagnement des enfants dans le cadre de la Réussite Educative

Le programme national de Réussite Éducative (PRE) vise à apporter un soutien éducatif, périscolaire, culturel, social et sanitaire aux enfants scolarisés dans les premier et second degrés. Son action s'adresse prioritairement aux enfants et aux familles résidant dans les quartiers de la politique de la ville ou scolarisés dans un établissement relevant de l'éducation prioritaire. La Réussite Éducative a pour objectif de contribuer à la réussite scolaire et éducative des élèves scolarisés en REP et REP+, ainsi qu'à leur intégration sociale et citoyenne. Elle s'attache particulièrement à l'accompagnement individuel d'enfants de 2 à 16 ans présentant des signes de fragilité et inscrits dans des parcours de Réussite Educative. Les médiatrices jouent un rôle de référentes ou co-référentes de parcours, en lien étroit avec les partenaires (EN, EPRE/PRE).

### PARIS

L'action s'inscrit dans un projet collectif de médiation parents/école (financé par la CAF – REAAP et la DFPE – Mission Familles) et se déroule en premier lieu au sein d'écoles du 1<sup>er</sup> degré et d'un collège.

#### Objectifs :

- **faciliter la communication et la compréhension mutuelles** entre les équipes scolaires, les référents de parcours et les parents chinois
- **contribuer à l'adhésion des parents** aux préconisations faites par les membres de l'EPRE
- **participer à la mise en place et au suivi des actions/activités** dans le cadre du parcours du jeune
- **renforcer le rôle des parents chinois à l'école**, dans le suivi scolaire et l'accompagnement éducatif de leurs enfants
- contribuer ainsi à **l'épanouissement des enfants et adolescents** d'origine chinoise et à l'intégration de leur famille

#### Bénéficiaires des parcours individuels de réussite éducative 2022/2023

Localisation	Ecole Maternelle	Ecole Elémentaire	Collège	Filles	Garçons	Bénéficiaires
75010	3	4	4	3	8	11
75011	2	7	0	7	2	9
75019	1	8	0	0	9	9
75020	1	1	0	1	1	2
<b>Total</b>	<b>7</b>	<b>20</b>	<b>4</b>	<b>11</b>	<b>20</b>	<b>31</b>

Les parcours de Réussite Educative ont été proposés en fonction des besoins de l'enfant ou de l'adolescent et en concertation avec les parents : pour la **mise en place et le suivi de soins (orthophoniques ou psychologiques)**, parfois avec l'organisation d'un accompagnement physique vers les structures (CMP) ou les professionnels ; pour permettre au jeune de bénéficier d'une **activité péri- ou extra-scolaire** (accompagnement vers la lecture, formation musicale au conservatoire, sport, accompagnement scolaire renforcé, atelier de médiation artistique...).

### Les partenaires de la Réussite Educative à Paris

<b>Education Nationale</b>	Directions scolaires, Equipes pédagogiques, Personnel des écoles (Agents Spécialisés des Ecoles Maternelles - ASEM), coordonnateur Mission Académique pour l'Education Prioritaire (MAEP), Coordonnatrice du RRS Budé pour la Mission Académique Éducation Prioritaire, Auxiliaire de vie scolaire (AVS), Réseaux d'Aides Spécialisées aux Elèves en Difficulté (RASED), Conseiller Principal d'Education (CPE), Conseiller d'orientation- psychologue (COP)... Coup de Pouce
<b>Direction des Solidarités (DSOL)</b>	Assistantes sociales scolaires, médecins scolaires, Infirmières et secrétaires médicales
<b>Direction de la Santé Publique</b>	Centre de protection maternelle et infantile (P.M.I.)
<b>Structures de soins, prévention et professionnels de santé...</b>	<b>Centres Médico-Psychologiques</b> : Tour d'Auvergne (75009), Jemmapes (75010), Oberkampf, Bellan (75011), Flandre (75019), Rébeval (75020) <b>CAPP</b> (75010) et CAPP Paul Meurice (75020) Hôpital Robert Debré, Centre de Santé Yvonne Pouzin (75003), Atelier Santé Ville, Accueil familial thérapeutique (AFT, 75019), EIDIP (75018), Orthophonistes
<b>Centres sociaux</b>	Centre social « Le Picoulet » (75011) Centre socio-culturel de Belleville (75019) Maison du Bas Belleville (75020)
<b>Services sociaux</b>	Services Sociaux de Proximité Espaces Parisiens des Solidarités (EPS)
<b>Etablissements culturels</b>	Centres Paris Anim' : Grange aux belles - CRL 10 (75010), Rébeval (75019) Bibliothèques : François Villon (75010), Couronnes (75020) Conservatoire (75020)
<b>Associations</b>	Association de la Fondation Etudiante pour la Ville (AFEV) Association Pat à pas Association Je d'Enfant (75010) Paradoxes (75010) Maison de la Justice et du Droit Paris Nord-Est (75010) Ludothèque Nautilude (75011) Association Olga SPITZER (75011) École des Parents (75011) Maison des jeux (75020) Maison des Sources (75020) Maison des Familles et des Cultures (75011)
<b>Collectifs</b>	Réseau Education Sans Frontière (RESF)
<b>Mairie de Paris</b>	Équipes de Développement Local des 10 <sup>ème</sup> , 11 <sup>ème</sup> , 19 <sup>ème</sup> et 20 <sup>ème</sup> Caisse des Écoles Centres de loisirs Paris Santé Réussite DASCO

**Action financée par le GIP pour la Réussite Éducative à Paris et le dispositif adulte-relais.**

## AUBERVILLIERS

Depuis 2005, l'association travaille en lien avec le **Programme Réussite Educative d'Aubervilliers** pour accompagner les enfants tout au long de leur parcours. En 2023, le partenariat s'est poursuivi et la médiatrice a soutenu les familles dans de nombreuses démarches en lien étroit avec les référent.e.s de parcours : aide à la prise de rendez-vous, aux inscriptions aux activités proposées par le PRE et médiation-interprétation lors des entretiens afin de faciliter les échanges et le bon suivi du parcours.

### Chiffres clés :

- **10 enfants du 1<sup>er</sup> degré** scolarisés dans **6 établissements** scolaires (écoles élémentaires, Paul Langevin, Honoré de Balzac, Condorcet, Jean Macé et Victor Hugo et le collège Jean Moulin)
- **28 entretiens** avec les enseignants référents PRE

En dehors de la médiation-interprétation en français/mandarin assurée durant les entretiens avec l'enseignant référent de parcours, la médiatrice a accompagné les familles des élèves suivis lors d'entretiens avec les équipes éducatives (hors PRE), à la Mairie (cantine) ou encore auprès du service social.

**Action financée par le Contrat de ville 93, le dispositif adulte-relais.**

## LA COURNEUVE

En 2023, l'association a assuré une mission de médiation-interprétation lors de **4 entretiens individuels avec le PRE (Programme Réussite Educative)** à la demande des référent.e.s de parcours. Cela représente l'accompagnement de 4 enfants et leur famille.

**Action financée par le Programme de Réussite Educative de La Courneuve.**

## 8.3 Les actions parentalité

L'accompagnement à la parentalité s'inscrit pleinement dans le projet global de l'association. La proximité linguistique et culturelle des médiatrices ainsi que leur travail quotidien de médiation facilitent la création d'un lien de confiance avec les parents, propice à la transmission d'informations, au partage des difficultés et à la création de réseaux d'entraide.

## Objectifs :

- rompre l'isolement des parents et relais parentaux chinois (grands-parents, nourrices) s'occupant d'enfants d'origine chinoise
- soutenir les parents dans leur rôle éducatif
- informer les parents sur l'ensemble des sujets relatifs à la parentalité
- valoriser les rôles et compétences des parents
- renforcer la confiance des parents dans leurs capacités éducatives
- favoriser la connaissance des ressources et des acteurs autour de l'enfance, de l'adolescence et de la parentalité, par les parents chinois
- créer un réseau de parents pouvant échanger et s'entraider sur différents sujets concernant leur enfant
- créer ou resserrer le lien parents/enfants à travers des sorties et activités partagées



## Les actions dédiées aux parents

**D**epuis 2009 à Paris et 2021 à Aubervilliers, nous mettons en œuvre chaque année un programme d'actions dédiées aux parents. A Paris, l'Espace Parents bénéficie du soutien financier de la CAF (REAAP) et à Aubervilliers et La Courneuve, les actions parentalité sont financées par la Cité Éducative d'Aubervilliers, la CAF de Seine-Saint-Denis (REAAP) et la préfecture de Seine-Saint-Denis (« Quartiers d'été » et « Quartier d'été au fil des saisons »).

Dans le cadre du REAAP, ces activités constituent une ressource et espace d'échanges pour les parents chinois dans l'accompagnement éducatif de leurs enfants, de la petite enfance à l'âge de 18 ans. Ces activités se veulent également une ressource pour les partenaires institutionnels (écoles, service social scolaire) et associatifs de proximité qui n'arrivent pas à entrer en contact avec les familles chinoises sur les questions liées à l'éducation et à l'accompagnement global de leurs enfants.

En 2023, les activités se sont en partie déroulées le jeudi après-midi au siège social de l'association, puis à l'Espace Ville-Neuve à partir de septembre pour Paris, et le vendredi après-midi au local d'Aubervilliers pour les parents de Seine-Saint-Denis.

PARIS

AUBERVILLIERS

LA COURNEUVE

## Les séances d'information collectives :

En 2023, l'association a poursuivi l'organisation de séances collectives animées par des intervenants professionnels. Ces séances sont destinées à transmettre des informations et ressources aux parents et à créer un espace d'échanges entre pairs et de rencontre avec les partenaires mobilisés.

Ces séances thématiques ont été élaborées à la suite des échanges réguliers de l'équipe avec les parents pour identifier les sujets et problématiques qu'ils souhaitent aborder.

Espace Parents avec David Haïk,  
Directeur de SOS Jeunesse (octobre)



## Dates et thématiques des séances à destination des parents :

Dates des actions	Thèmes des ateliers et des sorties/activités	Intervenants / encadrants	Bénéficiaires
26/01 (2h)	<i>Le nouvel an chinois</i>	Jennie CHIRON, éducatrice spécialisée, Association Olga Spitzer	<b>9 parents et relais parentaux</b>
9/02 (2h)	<i>Formation aux gestes d'urgence (FOURMI)</i>	Nicole WIBO, médecin et Fanny KIVORRECHE, Association Les Transmetteurs	<b>10 parents et relais parentaux</b>
16/03 (4h15)	<i>La place des pères (atelier d'1h45) Séance précédée d'un atelier raviolis (confection et dégustation) (2h30)</i>	Jennie CHIRON et Amandine LAHARGOU, éducatrices spécialisées, Association Olga Spitzer	<b>8 parents et relais parentaux</b>
12/10 (2h)	<i>Présentation de SOS Jeunesse</i>	David HAÏK, directeur, SOS Jeunesse	<b>13 parents et relais parentaux</b>
16/11 (2h)	<i>Prévention et maltraitance</i>	Jennie CHIRON, éducatrice spécialisée, Association Olga Spitzer Sidonie LE TOURNOULX, stagiaire psychologue	<b>13 parents et relais parentaux 1 stagiaire d'origine chinoise</b>
7/12 (2h)	<i>Santé environnementale en périnatalité</i>	Marie-Line VILDINA, infirmière-puéricultrice Mathilde JANIN, chargée de projets en santé environnementale	<b>11 parents et relais parentaux</b>

Dates des actions	Thèmes des ateliers et des sorties/activités	Intervenants / encadrants	Bénéficiaires
24/11 (2h)	<i>« Grandir avec deux langues »</i>	Ranka BIJELJAC-BABIC, psycholinguiste, présidente de l'association Bilingues et plus	<b>13 parents/relais parentaux</b>
17/11 8/12 2/02/24 (2h)	<i>Trois ateliers de prévention à l'usage des écrans (Un des ateliers a été reprogrammé en 2024 en raison d'un problème de transport en décembre 2023)</i>	Babaret MOURET, coach et psychopraticienne, membre de l'association ALERTE Ecran	<b>10 parents/relais parentaux</b>

## Les activités de répit parental

Soutenir les parents dans leur fonction parentale passe aussi par l'organisation de temps de répit parental et familial. A l'occasion d'ateliers créatifs ou de sorties sans enfants, les parents ou relais parentaux s'accordent un temps de respiration personnel qui offre la possibilité d'échanger avec d'autres parents ou relais parentaux.

Dates des actions	Thèmes des ateliers et des sorties/activités	Intervenants / encadrants	Bénéficiaires
25/05 (4h)	<i>Le Parc de Bagatelle</i>	Jennie CHIRON, éducatrice spécialisée, Association Olga Spitzer	<b>11 parents et relais parentaux</b>
16/06 (7h)	<i>Enghien-Les-Bains avec intervention santé</i>	Médiatrice responsable de l'Espace Parents LIN Te-Wei, médiatrice en santé, ARCAT	<b>14 parents et relais parentaux</b>
19/07 (6h)	<i>Balade sur les bords de Marne et découverte du parc de Noisiel avec intervention santé</i>	Médiatrice responsable de l'Espace Parents LIN Te-Wei, médiatrice en santé, ARCAT	<b>15 parents et relais parentaux</b>

Dates des actions	Thèmes des ateliers et des sorties/activités	Intervenants / encadrants	Bénéficiaires
18/01 25/01 1/02 (2h)	<i>Initiation au tissage (3 ateliers)</i>	Valérie TRUONG, Direction artistique, Auberfabrik et Hayate BOUZOUA, Co-Chargée du projet Correspondances Tissées, Auberfabrik	<b>7 parents/relais parentaux</b>
05/06 06/06 12/06 13/06 (2h)	<i>« Correspondances tissées » : créer et réaliser des cartes postales tissées (4 ateliers)</i>	Hayate BOUZOUA, Co-Chargée du projet Correspondances Tissées, Auberfabrik	<b>8 parents/relais parentaux</b>



Ateliers d'initiation au tissage (janvier)

# Les activités et sorties en famille

En 2023, l'équipe de l'association a proposé aux familles de Paris, Aubervilliers et La Courneuve des sorties et ateliers variés en partenariat avec des structures associatives des différents territoires.

## Objectifs :

- permettre à un public éloigné des offres culturelles/associatives proposées par les territoires d'y accéder
- développer le lien social, la mixité culturelle et la participation des familles à la vie locale
- renforcer la confiance des parents dans leurs capacités éducatives
- créer ou resserrer le lien parents/enfants à travers des sorties et activités partagées

## PARIS

Dans le cadre de l'Espace Parents, durant les **vacances scolaires**, sont organisées des **activités partagées parents/enfants**.

Dates des actions	Activités partagées parents/enfants	Intervenants / encadrants	Bénéficiaires
1 <sup>er</sup> /02 (1h30)	<i>Atelier de travaux manuels (Espace Ville-Neuve)</i>	Médiatrice en charge de l'activité	<i>5 parents et relais parentaux 10 enfants/ados</i>
4/02 (1h30)	<i>Atelier de travaux manuels : sacs en papier (Espace Ville-Neuve)</i>	Médiatrice en charge de l'activité	<i>5 parents et relais parentaux 7 enfants</i>
23/02 (2h)	<i>Création artistique autour de fruits</i>	Médiatrice en charge de l'activité	<i>5 parents et relais parentaux 7 enfants</i>
27/02 (3h30)	<i>Cinéma « L'Empire du Milieu » (Astérix et Obélix) au Cinéma Le Grand Rex, suivi d'un atelier « bulles de savon » au square Bidault</i>	Médiatrice en charge de l'activité	<i>4 parents et relais parentaux 7 enfants</i>
5/04 (1h30)	<i>Atelier « Bulles de savon » (Espace Ville-Neuve puis devant église Notre-Dame dans le 2<sup>ème</sup>)</i>	Médiatrice en charge de l'activité	<i>4 parents et relais parentaux 7 enfants</i>
24/04 (2h)	<i>Atelier jeux et activité jardinage</i>	Médiatrice en charge de l'activité	<i>7 parents et relais parentaux 11 enfants</i>

<b>26/04</b> (7h30)	<b>Zoo de Vincennes avec la participation des familles de l'association Olga Spitzer</b>	Jennie CHIRON, éducatrice spécialisée, Association Olga Spitzer Médiatrice en charge de l'activité	<b>3 parents et relais parentaux 6 enfants</b>
<b>7/06</b> (2h)	<b>Carte pop-up (Espace Ville-Neuve)</b>	Médiatrice en charge de l'activité	<b>4 parents et relais parentaux 6 enfants</b>
<b>12/07</b> (6h)	<b>Sortie Parc de Noisiel et Ville de Lognes</b>	Médiatrice en charge de l'activité	<b>4 parents et relais parentaux 12 enfants</b>
<b>28/12</b> (2H45)	<b>Atelier de Noël : confection de petits sablés de Noël et de guirlandes à suspendre (à l'association Olga Spitzer, antenne 11<sup>ème</sup>)</b>	Jennie CHIRON, éducatrice spécialisée, Association Olga Spitzer Médiatrice en charge de l'activité	<b>5 parents et relais parentaux 7 enfants</b>

### Atelier parents/ados :

Ces activités ont été proposées à des parents et des adolescents en situation de mal-être et de fragilité (repli sur soi, désintérêt, idées noires, manque de communication et de lien parents/enfants...).

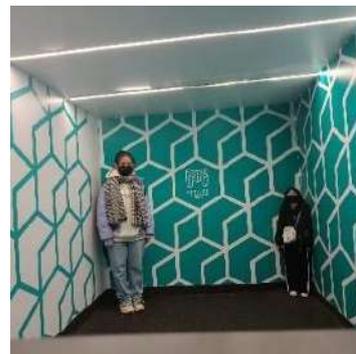
<b>Dates des actions</b>	<b>Activités partagées parents/enfants</b>	<b>Intervenants / encadrants</b>	<b>Bénéficiaires</b>
<b>10/07</b> (3h)	<b>Atelier de travaux manuels : le bateau à voile Atelier cuisine : spaghetti, gâteau au chocolat, yaourts</b>	Médiatrice en charge de l'activité	<b>2 parents/relais parentaux 8 adolescents</b>
<b>10/07</b> (2h30)	<b>Jeux olympiades au Parc de Choisy</b>	Jennie CHIRON, éducatrice spécialisée, Association Olga Spitzer Médiatrice en charge de l'activité	<b>6 parents et relais parentaux 13 enfants/ados</b>
<b>12/07</b> (6h)	<b>Sortie Parc de Noisiel et Ville de Lognes</b>	Médiatrice en charge de l'activité	<b>4 parents et relais parentaux 12 adolescents</b>
<b>17/07</b> (4h)	<b>Atelier de travaux manuels : le bateau corsaire Atelier cuisine : pâtes de riz sautées aux légumes et bubble tea</b>	Médiatrice en charge de l'activité	<b>3 parents et relais parentaux 11 adolescents</b>
<b>17/07</b> (3h30)	<b>Bateaux mouches et balade le long de la Seine</b>	Médiatrice en charge de l'activité	<b>3 parents et relais parentaux 11 adolescents</b>
<b>19/07</b> (9h)	<b>Provins</b>	Médiatrice en charge de l'activité	<b>4 parents et relais parentaux 11 adolescents</b>
<b>24/07</b> (7h)	<b>Atelier manuel : porte-message ou porte-photo Atelier cuisine Barques au lac Daumesnil (13h30-17h30)</b>	Médiatrice en charge de l'activité	<b>4 parents et relais parentaux 9 adolescents</b>

<b>26/07</b> <b>(8h)</b>	<b><i>Labyrinthe de maïs à Coupvray</i></b>	Médiatrice en charge de l'activité	<b>6 parents et relais parentaux</b> <b>12 adolescents</b>
<b>8/08</b> <b>(6h30)</b>	<b><i>Parc Floral de Paris (activité accrobranche)</i></b> <b><i>Château de Vincennes</i></b>	Jennie CHIRON, éducatrice spécialisée, Association Olga Spitzer Médiatrice en charge de l'activité	<b>5 parents et relais parentaux</b> <b>16 adolescents</b>
<b>20/12</b> <b>(2h)</b>	<b><i>Musée de l'Illusion</i></b>	Médiatrice en charge de l'activité	<b>4 parents</b> <b>11 adolescents</b>
<b>27/12</b> <b>(6h30)</b>	<b><i>Atelier d'activités manuelles, repas, balade dans Paris</i></b>	Médiatrice en charge de l'activité	<b>4 parents</b> <b>10 adolescents</b>
<b>29/12</b> <b>(6h30)</b>	<b><i>Atelier d'activités manuelles, repas, cinéma Le Brady (« Le grand magasin »)</i></b>	Médiatrice en charge de l'activité	<b>4 parents</b> <b>10 adolescents</b>
<b>30/12</b> <b>(7h30)</b>	<b><i>Randonnée dans la Forêt de Fontainebleau et découverte du château de Fontainebleau</i></b>	Médiatrice en charge de l'activité	<b>5 parents</b> <b>11 adolescents</b>
<b>2/01/2024</b> <b>(7h30)</b>	<b><i>Découverte de l'Asie à Torcy et Lognes :</i></b> <b><i>Randonnée et gastronomie</i></b> <b><i>Séance de cinéma WONKA</i></b>	Médiatrice en charge de l'activité	<b>3 parents</b> <b>9 adolescents</b>

### Chiffres clés :

- **68** parents et relais parentaux (**40** parents, **14** grands-mères, **5** grands-pères)
- **38** jeunes

Action « Espace Parents » financée par la CAF de Paris (REAAP)



**AUBERVILLIERS**
**LA COURNEUVE**

Dates	Ateliers et sorties	Partenaires	Bénéficiaires
<b><u>Vacances d'hiver 2023</u></b>			
20/02 (2h)	Atelier création de masques	Organisé par nos soins	10 jeunes
21/02 (2h)	Visite de la Cité des Enfants	APSV (Association de prévention du Site de La Villette)	22 jeunes 6 parents/relais parentaux
22/02 (2h30)	Visite de la Basilique Saint-Denis et atelier sérigraphie	Programme « À Nous la Basilique »	15 jeunes 3 parents/relais parentaux
23/02 (2h)	Spectacle « Depuis que je suis né » au Théâtre de la ville	APSV	8 jeunes 1 parent/relais parentaux
<b><u>Vacances de printemps 2023</u></b>			
24/04 (2h)	Atelier créatif « Vive le printemps » : fabrication d'animaux du printemps et Bingo du printemps	Organisé par nos soins	6 jeunes 4 parents/relais parentaux
26/04 et 27/04 (2h/atelier)	Deux ateliers de création de lanternes avec Les Poussières	Les Poussières	16 jeunes 8 parents/relais parentaux
28/04 (2h)	Atelier chant et collecte de chants	Sequenza	4 jeunes 3 parents/relais parentaux
28/04 (1h30)	Atelier « Changement de décor » à Little Villette	APSV	11 jeunes 7 parents/relais parentaux
29/04 (2h)	Atelier initiation au tir à l'arc	Compagnie d'arc de Pantin	15 jeunes 6 parents/relais parentaux
<b><u>Vacances d'été 2023</u></b>			
10/07 11/07 12/07	« Deviens apprenti reporter » : réalisation d'interview et captation d'images avec des artistes à Aubervilliers	APSV en partenariat avec POUISH et le	11 jeunes 5 parents/relais parentaux

(2h/atelier)		<i>Théâtre de la Commune</i>	
19/07	<i>Atelier Capoeira + Hors les murs à la MPT Roser</i>	<i>Bambas Capoeira Maison pour Tous Roser</i>	<i>11 jeunes 7 parents/relais parentaux</i>
20/07	<i>Sortie au parc Georges Valbon : « Devenez un.e explorateur.ice d'un jour »</i>	<i>Maison pour tous Gagarine</i>	<i>10 jeunes 6 parents/relais parentaux</i>
24/07	<i>Atelier d'initiation au jonglage</i>	<i>La Maison des jonglages</i>	<i>16 jeunes 9 parents/relais parentaux</i>
<b><u>Vacances d'automne 2023</u></b>			
24/10 (2h)	<i>Atelier créatif « Vive l'automne »</i>	<i>Organisé par nos soins</i>	<i>13 jeunes 7 parents/relais parentaux</i>
24/10 (3h)	<i>Atelier cuisine : réalisation de Xiaobing et de pains semoule avec le four à pain de La Semeuse</i>	<i>La Semeuse MPT Roser</i>	<i>21 jeunes 7 parents/relais parentaux</i>
27/10 (1h30)	<i>Séance de cinéma « Pat Patrouille »</i>	<i>Cinéma Le Studio, Aubervilliers</i>	<i>14 jeunes 4 parents/relais parentaux</i>
31/10 (1h30)	<i>Séance de cinéma « Pat Patrouille »</i>	<i>Cinéma l'Etoile, La Courneuve</i>	<i>13 jeunes 4 parents/relais parentaux</i>
31/10 (1h30)	<i>Séance de lecture « Peur et frissons »</i>	<i>Médiathèque John Lennon, La Courneuve</i>	<i>9 jeunes 3 parents/relais parentaux</i>
<b><u>Vacances de Noël 2023</u></b>			
03/01/24 (2h30)	<i>Atelier cirque à Little Villette</i>	<i>APSV</i>	<i>11 jeunes 5 parents/relais parentaux</i>
03/04/24 (2h)	<i>Atelier de création de cartes de vœux Pop up</i>	<i>Organisé par nos soins</i>	<i>8 jeunes 4 parents/relais parentaux</i>
24/01/24 (2h)	<i>Spectacle « Icare » et visite du théâtre Paris Villette</i>	<i>APSV</i>	<i>11 jeunes 6 parents/relais parentaux</i>
05/01/24 (2h)	<i>Création d'un memory multilingue</i>	<i>Orphanco MPT Gagarine</i>	<i>9 jeunes 6 parents/relais parentaux</i>



**VISITE DE LA BASILIQUE SAINT-DENIS  
ET ATELIER "SÉRIGRAPHIE " (février)**



**ATELIER "CREATION DE MASQUES " (février)**



**ATELIER "LANTERNES " (avril)**



**INITIATION AU TIR A L'ARC (avril)**

**« DEVIENS APPRENTI REPORTER » (juillet)**

**ATELIER "VIVE L'AUTOMNE"**  
**(octobre)**



**ATELIER CUISINE (octobre)**



**SPECTACLE « ICARE » ET VISITE DU THEATRE**  
**PARIS VILLETTE (janvier 24)**



**ATELIER CIRQUE A LITTLE**  
**VILLETTE (janvier 24)**

Ces actions ont été financées par la Cité Educative d'Aubervilliers, la CAF de Seine-Saint-Denis – REAAP, et la Préfecture de Seine-Saint-Denis (« Quartiers d'été » et « Quartier d'été au fil des saisons »).

# IX. LES ACTIONS DÉDIÉES AUX SENIORS

PARIS



## 1. PERMANENCE MENSUELLE dédiée aux personnes âgées en langues mandarin et wenzhou (depuis juin 2019)

→ **Dernier samedi du mois (9h30-11h30) à l'Espace Maggie Kuhn**  
Résidence Seniors CASVP Au Maire, 2ter rue Au Maire, 75003 Paris  
Et autres jours sur rdv au **siège social**

### Demandes spécifiques :

Dispositif Paris Solidarité, logement, Résidence CASVP, Paris Logement, RSA...  
Démarches CNAV, CAF, CPAM...

### Chiffres clés :

- **9 permanences** sur rendez-vous à l'Espace Maggie Kuhn et au siège social de l'association
- **76 accueils**
- **46 migrants âgés (37 femmes, 9 hommes)**, soit + 142,10% par rapport à 2022

**Action financée par la mairie de Paris (DDCT-SEII)**

## 2. PRÉVENIR L'ISOLEMENT SOCIAL DES SENIORS CHINOIS À PARIS

Soutenu par la **Conférence des Financeurs**, ce projet a accueilli des migrants âgés d'origine chinoise âgés de 60 à 84 ans, ne maîtrisant pas le français pour la plupart.

Chez ces personnes, la barrière linguistique et culturelle avait souvent favorisé le repli communautaire, renforcé durant la crise sanitaire et sociale. Isolement, précarité sociale, méconnaissance des droits et des dispositifs d'aide aux personnes âgées et aux aidants caractérisaient ce public, qui avait besoin de lien social, d'informations, d'accès aux droits, d'activités et de sorties, de loisirs et de convivialité.

A destination de ce public senior, l'association a mis en œuvre un programme d'activités :

**- Atelier d'activités dédié aux seniors**

(messages de prévention, activités manuelles et créatives, chants, exercices de mémoire)

le vendredi de 14h à 16h (du 6/01 au 7/07 et les 6, 13 et 20/12 à l'Espace Ville-Neuve).  
Deux médiatrices ont animé cet atelier en alternance.



**Atelier du 6/12 à l'espace Ville-Neuve**

→ 28 séances de 2h, soit 56h

+ 2 séances organisées après les ateliers de cuisine et de dégustation, 4h, soit 60h au total

Nombre de participants : 14 à 20 selon les séances (Espace Ville-Neuve)

Contenu des ateliers : 1/ informations de prévention : 1ers secours, les gestes qui sauvent, les numéros d'urgence ; 2/ activités manuelles : fleurs en papier, guirlandes, fabrication de marionnettes, carte pop-up, décorations à fabriquer soi-même selon les événements ; 3/ chansons enfantines françaises (« Petit Jean qui danse », « Ainsi font font font les petites marionnettes ») ; 4/ jardinage : fleurs en petits pots, mini-hortensia en pot...

**- Atelier travaux manuels à distance via WeChat**

→ 12 séances de 1h, soit 12h (le lundi ou le mercredi entre janvier et juin)

20 à 30 participants selon les séances.

Même contenu que dans les ateliers à l'Espace Ville-Neuve.

**- Atelier de cuisine et de dégustation :**

→ 4 séances, 9h30 au total, dont 2 suivies d'activités (travaux manuels, jeux de société) (+ 4h).

(repli sur soi, désintéret, idées noires, manque de communication et de lien parents/enfants...).

Dates des actions	Ateliers de cuisine et de dégustation	Intervenants / encadrants	Bénéficiaires
9/01 (3h)	<i>Atelier raviolis (confection et dégustation)</i>	Médiatrice	<i>11 seniors (5 femmes chinoises et 6 Français)</i>
22/03 (4h)	<i>Atelier plats végétariens (confection et dégustation) + jeux de société</i>	Médiatrice	<i>10 seniors (8 Chinois et 2 Français)</i>

<b>9/12 (2h)</b>	<b>Atelier cuisine et dégustation de soupe avec les Eco-Charlies dans le cadre de la Fête de Quartier Montorgueil – Noël solidaire</b> Ressourcerie L'Alternative, 13 rue Léopold Bellan, 75002 Paris	Médiatrice Président bénévole	<b>4 seniors</b>
<b>28/12 (4h)</b>	<b>Repas chinois suivi d'un atelier d'activités manuelles</b>	Médiatrice	<b>7 seniors chinois et 2 seniors français</b>



- **Sorties et visites (culturelles, en plein air...)** organisées et animées par une médiatrice salariée :

<b>Dates des actions</b>	<b>Sorties et visites</b>	<b>Intervenants / encadrants</b>	<b>Participants</b>
<b>17/02 (5h30)</b>	<b>Randonnée dans la ville de Lognes</b> (exposition de photos sur le Laos à la Salle du Citoyen, présentation de la mairie et des équipements municipaux, visite de la ville, promenade dans les parcs). Pique-nique en ville.	Médiatrice	<b>9 dont 8 seniors chinois</b>
<b>19/04 (4h)</b>	<b>Parc de Sceaux (avec pique-nique)</b>	Médiatrice	<b>11 dont 10 seniors</b>

<b>27/04 (6h30)</b>	<b><i>Parc Floral de Paris (avec pique-nique)</i></b>	Médiatrice	<b>10 dont 7 seniors</b>
<b>17/05 (9h)</b>	<b><i>Barbizon et le château de Fontainebleau</i></b>	Médiatrice	<b>12 dont 9 seniors</b>
<b>14/06 (3h30)</b>	<b><i>Aquarium tropical</i></b>	Médiatrice	<b>9 seniors</b>
<b>19/06 (7h)</b>	<b><i>Enghien-Les-Bains (avec pique-nique)</i></b>	Médiatrice	<b>15 dont 9 seniors</b>
<b>19/07 (6h)</b>	<b><i>Bords de Marne et parc de Noisiel (avec pique-nique)</i></b>	Médiatrice	<b>15 dont 8 seniors</b>



### - Activités physiques :

- **Atelier de danse chinoise** le mardi et le vendredi de 11h à 12h au CRL 10 – Centre d’animation Paris’ Anim Grange aux Belles. Dans le cadre de cet atelier, des **séances de tai chi** ont également été proposées. Animé par une bénévole.

→ **60 séances, soit 60h au total**

Nombre de participants : 10 dont 6 seniors

- **Atelier de ping-pong** le samedi de 12h à 13h30 au Gymnase Michel Le Comte. Participation modeste probablement en raison du créneau horaire proposé.

### - Français et numérique :

- **Atelier d’initiation au français et au numérique sur smartphone** le lundi de 11h à 12h30 du 6/02 au 26/06 et du 2/10 au 18/12 au Centre socioculturel Belleville.

Animé par une formatrice FLE salariée.

→ **28 séances d’1h30, soit 42h au total**

Nombre de participants : 10 seniors

Enfin, dans notre rôle de **médiation et de mise en relation du public avec les ressources locales**, nous avons accompagné des groupes de seniors chinois :

1/ dans le cadre de la **Semaine Bleue** :

- **Balade sur le canal Saint-Martin (promenade-jeu)** organisée par le **Conseil des Seniors du 10<sup>ème</sup>**

Remise de prix en mairie du 10<sup>ème</sup>

Date, horaires : 3/10 de 14h à 17h30

Nombre de participants : 14 (+ 2 accompagnateurs)

A la fin de la promenade-jeu, les marcheurs se sont retrouvés à la mairie du 10<sup>ème</sup> pour une remise des prix. Le groupe de seniors chinois accompagné par l'association a remporté le 2<sup>ème</sup> prix.



- **Atelier « Tomber sans se blesser »** organisé par le **CRL 10** et **Judo France Paris**

Date, horaires et lieu : 4/10 de 10h à 11h au Centre Paris Anim' Grange aux Belles

Nombre de participants : 7 seniors (accompagnés par une médiatrice salariée)

Les participants ont été initiés à des techniques de judo, de taïso et de self-défense pour prévenir les chutes.



2/ Action proposée, mise en œuvre et coordonnée par la **coordinatrice sociale de territoire de Paris Centre** :

- **Découverte des Clubs seniors et déjeuner au restaurant Emeraude Au Maire** (invitation de la mairie)

Date, horaires : 28/11 de 10h30 à 13h à la Résidence seniors Au Maire (Paris Centre)

Nombre de participants : 11 seniors (accompagnés par 2 médiatrices et une coordinatrice)

Après une présentation des clubs seniors à Paris autour d'un accueil thé/café par le coordinateur des clubs seniors de Paris Centre, le groupe a participé à un atelier auto-massage (avec traduction assurée par les médiatrices salariées). Le groupe a ensuite déjeuné au restaurant Emeraude où il a rencontré le personnel du restaurant et quelques habitués.



Le programme mis en place a connu un certain rayonnement en accueillant 74 personnes au total, mais nous nous sommes attachés à proposer aux **seniors parisiens** un **parcours de prévention** (accès aux droits, accès aux soins), afin de prévenir les ruptures de droit, de favoriser l'accès à l'information, l'accompagnement vers les droits, l'apprentissage du français et une initiation au numérique.

**Chiffres clés :**

- **56 seniors parisiens (40 femmes, 16 hommes)** dont 36 de 60-69 ans, 14 de 70-79 ans et 6 de 80-89 ans.

**Action financée par la Conférence des Financeurs de Paris et le dispositif adulte-relais.**

## AUBERVILLIERS

### 1. PERMANENCE D'ACCÈS AUX DROITS DEDIEE AUX PERSONNES ÂGÉES DE PLUS DE 60 ANS

Depuis mai 2021, l'association a ouvert une permanence dédiée aux personnes de plus de 60 ans afin de répondre à leurs besoins spécifiques (retraite, aides sociales adaptées, santé etc.).

Parmi les habitants que l'association accompagne, cette classe d'âge est celle qui rencontre le plus de difficultés à réaliser les démarches administratives (notamment en ligne). Un nombre important d'entre eux se trouvent dans des situations sociales fragiles que l'âge et certaines pathologies compliquent. Cette permanence dédiée a pour objectif d'accorder un temps de rendez-vous plus long et adapté à la personne et à ses demandes.

→ **Les 1<sup>er</sup> et 3<sup>ème</sup> vendredi du mois de 10h à 12h** sur rendez-vous au **Local de l'association, 6 rue des Quatre Chemins**

Les demandes les plus traitées sont celles liées aux aides sociales (CAF, MDPH...) et à la retraite. Elles représentent 55% des sollicitations suivies par la couverture maladie (carte vitale, mutuelle, CMU-C, AME...).

### **Chiffres clés – Permanence dédiée aux personnes de +60 ans**

- **22** permanences bimestrielles (44h)
- **181** accueils
- **110** bénéficiaires (73 femmes, 37 hommes)

Action financée par le Contrat de ville 93 et la mairie d'Aubervilliers.

## **2. PROGRAMME D'ACTIVITÉS À DESTINATION DES SENIORS**

En 2023, l'association a été soutenue par la Conférence des financeurs de Seine-Saint-Denis et l'ARS Ile-de-France pour la mise en œuvre d'un programme d'activités déployé autour de la thématique de l'alimentation, la lutte contre la sédentarité et la santé.

- **Séances d'information collectives bilingues (Cf. Chap 6 – Prévention santé et accès aux soins) :**

<b>Dates des actions</b>	<b>Thèmes des séances</b>	<b>Intervenants</b>	<b>Bénéficiaires</b>
<b>14/04</b> (2h)	<b><i>Prévention du cancer colorectal et remise de kits de dépistage</i></b>	Hélène PELISSIER, chargée de prévention au CRCDC IDF et Anne LE DRAPER, chargée de projet promotion de la santé à la ville d'Aubervilliers	<b>9 femmes</b> <b>3 hommes</b>
<b>09/06</b> (2h)	<b><i>Prévention et dépistage du diabète</i></b>	Daniel KALONJI, médecin de santé publique à la ville d'Aubervilliers ; Anne LE DRAPER, chargée de projet Promotion de la santé à la ville d'Aubervilliers, Zainata ABOUDOU, infirmière du pôle santé d'Aubervilliers	<b>13 femmes</b> <b>4 hommes</b>
<b>30/06</b> (2h)	<b><i>Alimentation, nutrition et santé après 60 ans (volet 1) : discutons ensemble de nos habitudes, nos pratiques et nos questionnements</i></b>	Sandrine LABARRERE, chargée de projets santé/nutrition au pôle promotion de la santé de la	<b>15 femmes</b> <b>5 hommes</b>

		ville d'Aubervilliers ; Agnès BALVA, diététicienne-nutritionniste, pôle promotion de la santé de la ville d'Aubervilliers	
<b>26/01/24</b> (2h)	<b>Alimentation, nutrition et santé après 60 ans (volet 2) : équilibre alimentaire et santé</b> <i>(atelier reprogrammé suite annulation en novembre)</i>	Sandrine LABARRERE, chargée de projets santé/nutrition au pôle promotion de la santé de la ville d'Aubervilliers ; Agnès BALVA, diététicienne-nutritionniste, pôle promotion de la santé de la ville d'Aubervilliers	<b>11 femmes</b> <b>1 homme</b>

Ces séances ont permis de renforcer la littéracie en santé d'un public souvent éloigné des informations et dispositifs de promotion de la santé. Par ailleurs, les professionnels de santé présents ont pu rencontrer des habitants qui fréquentent peu leurs consultations ou événements de promotion de la santé.

- **Participation à 4 ateliers créatifs et sorties dans le cadre du programme « Verts Communs »**

Le programme "**Verts Communs**" a été conçu par l'association Auberfabrik. Il vise à "favoriser le lien des habitant·e·s au vivant dans un contexte marqué par le manque de nature et l'éloignement des lieux culturels en tirant parti des ressources existantes du territoire, flore urbaine et patrimoine historique". Ce programme a permis de réduire les situations de sédentarité et d'isolement du public senior en organisation des ateliers et visites destinés à renforcer le lien social, à partager des compétences et connaissances et avoir une meilleure connaissance des lieux ressources (associations, lieux culturels).

Dates des actions	Thèmes des ateliers/sorties	Intervenants	Bénéficiaires
<b>13/10</b> (2h)	<b>Visite du jardin des Vertus à Aubervilliers</b>	Viviane GRIVEAU-GENEST, historienne et ethnobotaniste Sylvie NAPOLITANO, Coordinatrice des projets, Auberfabrik	<b>7 femmes</b> <b>3 hommes</b>
<b>7/11</b> <b>14/11</b> (2h/atelier)	<b>Deux ateliers broderie : création d'un herbier brodé.</b>	Valérie Truong, directrice artistique, Auberfabrik	<b>5 femmes</b> <b>(7/11)</b> <b>11 femmes</b> <b>(14/11)</b>
<b>26/01/24</b> (2h)	<b>Visite de la Basilique Saint-Denis</b> <i>(visite reprogrammée)</i>	Guide-conférencière	<b>5 femmes</b> <b>5 hommes</b>

- **Atelier de découverte du Yoga** : séance organisée le 11/10/23 (1h) au local de l'association avec une intervenante professionnelle.



**Visite du jardin des Vertus (13/10)**



**Ateliers broderie (7/11 et 14/11)**



**Visite de la Basilique Saint-Denis (24/01/24)**

**Actions financées par la Conférence des financeurs de Seine-Saint-Denis et l'ARS IDF.**

## X. RETOUR EN IMAGES SUR LES ACCOMPAGNEMENTS À DES ÉVÈNEMENTS FESTIFS ET CULTURELS

Ces activités sont proposées à notre public chinois de toutes tranches d'âges et peuvent aussi accueillir des habitants français et d'autres nationalités/origines. Sources de découverte culturelle et d'ouverture sur l'autre, ces actions visent à favoriser le lien social, la mixité sociale, culturelle et intergénérationnelle.



« JOURNÉE INTERNATIONALE DE LA LANGUE MATERNELLE » à la MPT Roser (21/02)



FÊTE DES DROITS DES FEMMES ORGANISÉE PAR ÉTOILES D'AUBER (11/03)



FÊTE DES LANGUES MATERNELLES (04/06)



**LA COURNEUVE SQUARE (25/06)**



**LA GRANDE TABLEE (8/07)**



**FORUMS DE RENTRÉE du 9 septembre**



**AUBERVILLIERS**

**LA COURNEUVE**

**PARIS CENTRE**



**FÊTE DES LANTERNES**

**À Aubervilliers (16/12)**



**SORTIE A SAINT-LEU-LA-FORET**



**FÊTE DE LA LUNE À LA MAIRIE DE PARIS CENTRE (30/09)**





**Les 30 ans de l'association  
A la mairie de Paris centre**



# XI. L'ÉQUIPE DE L'ASSOCIATION

## 11.1 Le Conseil d'Administration

À la suite de l'Assemblée Générale qui s'est tenue le 24 juin 2023, le Conseil d'Administration se compose des membres suivants :

**Stéphane Kerjose,**  
président  
**Daniel Mohn,** trésorier  
**Sofy Leddet**  
**Michel Barré**  
**Ali Ibersiene**  
**Hervé Laplace**

Les **membres d'honneur** de l'association sont :

**Laurent Perroux,**  
membre fondateur  
**Véronique Poisson,**  
membre fondateur  
**Martine Bouillon**  
**Ren Kelong**

## 11.2 Les salariés

En 2023, l'équipe est composée de 9 salariées représentant 8 ETPT (même équipe salariée depuis septembre 2020) et de 2 professeurs vacataires.

ÉQUIPE PARIS	ÉQUIPE 93
Une <b>coordinatrice – chargée de projets</b> (CDI 35h/semaine)	Une <b>coordinatrice – chargée de projets</b> (CDI 35h/semaine)
Une <b>coordinatrice administrative et pédagogique</b> (CDI 30h/semaine)	<b>Deux médiatrices interculturelles</b> ➤ en CDI 30h/semaine (dont une en convention adulte-relais)
<b>Quatre médiatrices interculturelles :</b> ➤ 2 en CDI 35h/semaine (dont une en convention adulte-relais) ➤ 1 en CDI 30h/semaine ➤ 1 en CDI 20h/semaine	

## 11.3 Les bénévoles

**N**otre association peut s'enorgueillir de compter un nombre de bénévoles sinon croissant, du moins toujours assez stable d'une année sur l'autre, malgré la crise sanitaire. Nombre d'entre eux sont présents depuis plusieurs années, ce qui permet de mettre en place un travail suivi, ainsi qu'une relation de confiance au sein de l'équipe et avec les adhérents.

L'équipe de bénévoles en 2023 est constituée d'un noyau de personnes intervenant au sein de l'association depuis au moins 5 ans, et pour certains depuis plus de 15 ans.

En 2023, **50 bénévoles** sont intervenus tout au long de l'année dans les activités de l'association. Certains pratiquaient une double – voire triple ou plus – activité au sein de l'association : accompagnement à la scolarité / ateliers de français, parrainage / permanence juridique... Venus de secteurs professionnels variés, ils étaient retraités (une petite majorité) ou en activité, et côtoyaient avec plaisir quelques étudiants ou stagiaires motivés et assidus. Ils étaient **28 à Paris** et **23 en Seine-Saint-Denis** (dont 1 bénévole intervenant dans les 2 territoires).

### PARIS

**28** bénévoles

Accompagnement à la scolarité, ateliers de français, permanence – accueil du mardi (écrivains publics, aidants numériques, médiateurs), accompagnement juridique, médiation, traduction, interprétariat, parrainage formation/emploi, accompagnements de groupes lors d'événements, encadrement et animation de sorties culturelles.

### AUBERVILLIERS - LA COURNEUVE

**23** bénévoles

Ateliers de français (ELF, ASL), organisation d'activités, gestion des rendez-vous pour les permanences d'accès aux droits, gestion des salles d'attente et des rendez-vous lors des permanences à Aubervilliers et La Courneuve, écrivain public (permanence du jeudi), accompagnement scolaire, ateliers de cuisine.

## Accompagnement et formation des bénévoles

Les réunions se tiennent généralement dans les locaux de l'association. Leur nombre relativement limité (2 par an) est compensé par les relations conviviales hebdomadaires qu'entretiennent les salariées avec les bénévoles.



**RÉUNION ACCOMPAGNEMENT SCOLAIRE (JUN 2023)**

Nous informons les bénévoles des formations courtes organisées par nos partenaires dans leur domaine d'intervention, et les incitons à s'y inscrire pour enrichir leurs méthodes et échanger avec d'autres intervenants. Par exemple, le **Réseau EIF-FEL** ou **RADyA** (Réseau des Acteurs de la Dynamique ASL) pour l'enseignement du français aux étrangers (ASL pour RaDya) et le Réseau du **Programme Alpha B** pour l'accompagnement à la scolarité. Ces formations sont aussi ouvertes aux salariés.

## 11.4 Les stagiaires

L'association reçoit de très nombreuses demandes de stages, émanant de collèges, de lycées professionnels, d'universités. Les demandes concernent les activités administratives et comptables, les ateliers de langue, l'interprétation, la médiation sociale, les activités culturelles, l'accompagnement scolaire. Cependant, l'association ne peut répondre à toutes les demandes, notamment les demandes de collégiens ou de lycéens, qui requièrent un encadrement plus étroit, de même qu'un contrôle plus systématique des travaux accomplis.

Les stagiaires sont généralement sous la responsabilité de la coordinatrice administrative et pédagogique, des coordinatrices – chargées de projets et/ou du président.

### PARIS

#### 9 stagiaires :

Ateliers de français (observation et/ou animation), accompagnement scolaire, conception et réalisation du site Internet.

Une étudiante en Master 2 FLE (Université Paris Cité), une étudiante en Master 2 LFA (Sorbonne Université Paris 6), une étudiante en Master 1 FLE-FI (Université Paris Cité), une étudiante en L3 Licence en Sciences du Langage- FI (Université Paris Cité), 2 étudiants en Master 1 Sciences du Langage LFA (Sorbonne Université), une étudiante en BTS Economie Sociale et Familiale (Lycée Polyvalent Angela Davis à Saint-Denis), une étudiante en Bac Pro Gestion en Administration (Lycée Professionnel Daniel Balavoine à Colombes), une stagiaire de l'organisme Psychoform (Paris) en immersion professionnelle (Formatrice en chinois) .

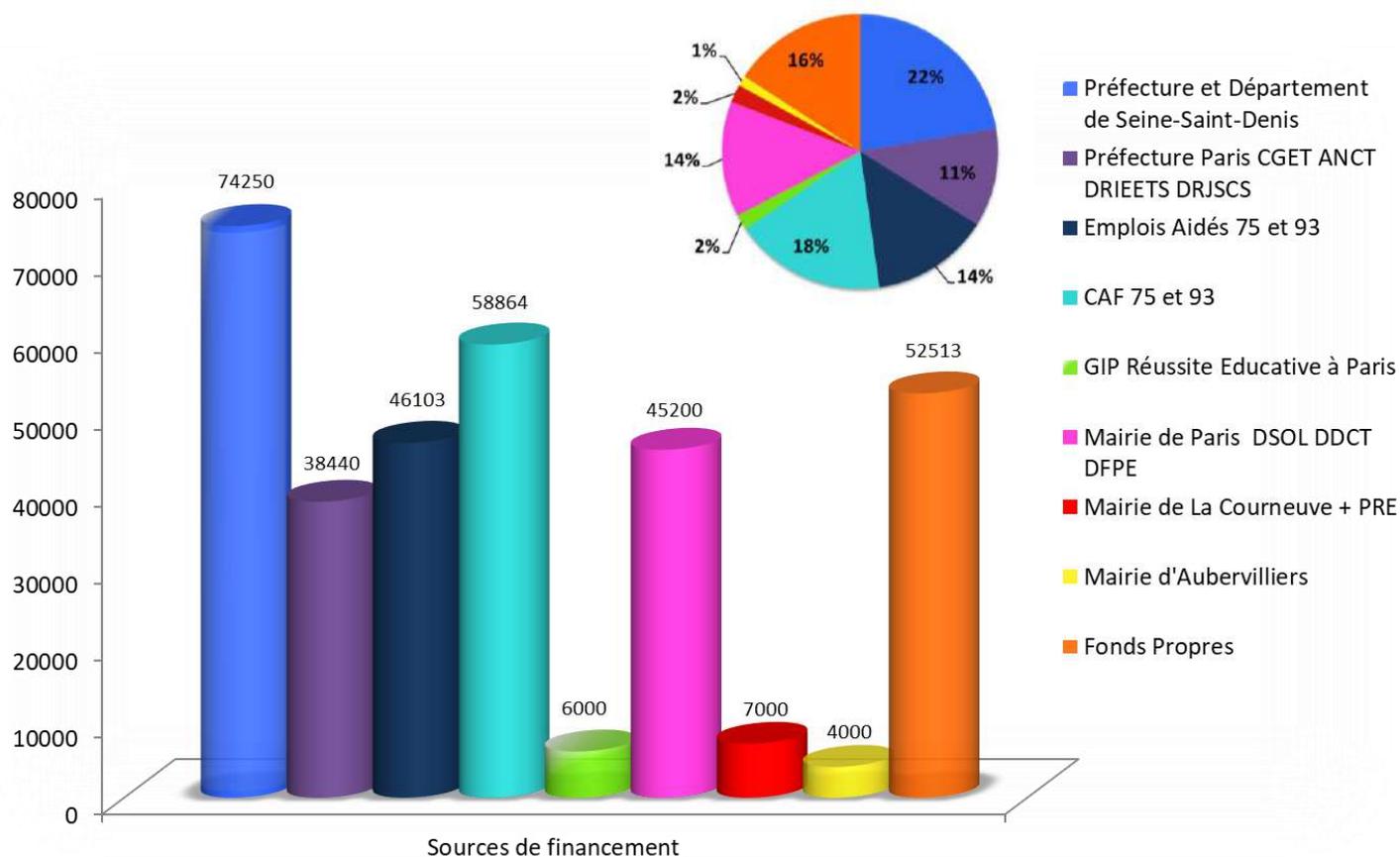
## AUBERVILLIERS-LA COURNEUVE

### 6 stagiaires :

Ateliers de français (ASL, ateliers à visée professionnelle), accompagnement scolaire, accompagnement à des sorties et activités créatives, réalisation de documents de communication, médiation-interprétariat lors de permanences d'accès aux droits.

Une étudiante en Master 2 FLE (Université Paris Cité), une étudiante en L3 Licence en Sciences du Langage- FI (Université Paris Cité), une étudiante en L1 à Sciences Po (stage civique), une étudiante en BTS Economie Sociale et Familiale (Lycée Polyvalent Angela Davis à Saint-Denis), deux collégiennes de 3<sup>ème</sup> (collège Jean Moulin et collège Gisèle Halimi à Aubervilliers).

## XII- LES RESSOURCES FINANCIÈRES



## 12.1 Les subventions

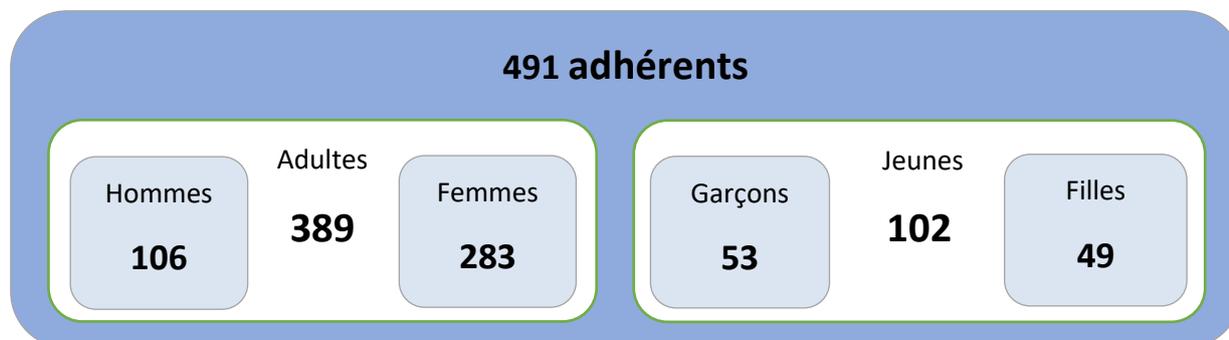
PARIS	<b>ÉTAT</b>		<b>Montants reçus</b>
	<b>PRÉFECTURE DE PARIS</b>		
	DRIEETS – UD de Paris (BOP 104 – Action 12)	Parcours linguistique et d’insertion socio-professionnelle	8 890 €
	ANCT – Politique de la Ville	Accompagnement à la scolarité et soutien à la fonction parentale	4 000 €
	VVV	Ville Vie Vacances	0 €
	DRIEETS - DRJSCS Ile-de-France (Direction régionale de la Jeunesse, des Sports et de la Cohésion Sociale)	Parrainage vers la formation et vers l’emploi	6 100 €
	Ministère de l’Intérieur – FIPD	Accompagnement des personnes victimes de violences conjugales	3 000 €
	<b>AUTRES</b>		
	ARS	Médiation de santé en langues chinoises	10 450 €
	<b>GROUPEMENT DE FINANCEURS</b>		
	GIP pour la Réussite Éducative à Paris	Médiation franco-chinoise dans les écoles des 10 <sup>ème</sup> , 11 <sup>ème</sup> , 19 <sup>ème</sup> , 20 <sup>ème</sup>	6 000 €
	Conférence des financeurs de Paris	Prévenir l’isolement social des seniors chinois à Paris	6 000 €
		<b>TOTAL</b>	<b>44 440 €</b>
	<b>COLLECTIVITÉS TERRITORIALES</b>		
Mairie de Paris : DDCT – SEII (CPO 2021-2023)	- Permanence – accueil hebdomadaire  - Permanence Formation-Emploi  - Ateliers de français	20 000 €	
Mairie de Paris : DDCT - SEII (CPO 2021-2023)	Accompagnement des victimes de violences conjugales	5 000 €	
Mairie de Paris : DFPE – Mission Familles	Favoriser le lien familles chinoises/école (médiation interculturelle et soutien à la parentalité)	4 200 €	
Mairie de Paris – Direction de la prévention sécurité et protection – Bureau des Actions préventives	VVV Ville Vie Vacances	0 €	

<b>PARIS</b>	Mairie de Paris - DSOL (CPO 2021-2023)	- Permanence juridique - CISS – Cycle d'Informations Sociales et Sanitaires - Ateliers de français	10 200 €	
	Mairie de Paris - DSOL (CPO 2021-2023)	Lutte contre l'échec scolaire (Subvention de fonctionnement)	1 800 €	
	Mairie de Paris DSOL – INCLUSION NUMÉRIQUE	Accompagnement et formation numériques des migrants chinois	4 000 €	
		<b>TOTAL</b>	<b>45 200 €</b>	
	<b><u>ORGANISMES PUBLICS</u></b>			
	CAF REAAP	Espace Parents	11 000 €	
	CAF REAAP	Favoriser le lien entre les parents chinois et l'École	25 000 €	
	CAF CLAS	Contrats locaux d'accompagnement à la scolarité	11 203 €	
		<b>TOTAL</b>	<b>47 203 €</b>	
		<b>TOTAUX PARIS</b>	<b>136 843 €</b>	
<b>SEINE-SAINT-DENIS</b>	<b><u>ÉTAT</u></b>			
	<b>PRÉFECTURE DE SEINE-SAINT-DENIS</b>			
	DRIEETS – UD de la Seine-Saint-Denis (BOP 104 – Action 12)	Parcours linguistique et d'insertion socio-professionnelle	14 250 €	
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• QUARTIERS D'ÉTÉ</li> <li>• QUARTIERS D'ÉTÉ AU FIL DES SAISONS</li> </ul>	Activités parents/enfants à La Courneuve et Aubervilliers pendant les vacances scolaires	3 000 €	
			2 500 €	
	<b>AUTRES</b>			
	ARS Ile-de-France Délégation Départementale de Seine-Saint-Denis	Action de médiation en santé en langue chinoise à destination d'un public allophone	5 000 €	
	<b>GROUPEMENT DE FINANCEURS</b>			
	Conférence des financeurs de Seine-Saint-Denis	Alimentation, lutte contre la sédentarité, et santé : actions de médiation interculturelle	5 000 €	
		<b>TOTAL</b>	<b>29 750 €</b>	
	<b><u>COLLECTIVITÉS TERRITORIALES</u></b>			
	DEPARTEMENT SEINE-SAINT-DENIS AAP Agir In Seine Saint Denis	Médiation en santé en langue chinoise à Aubervilliers et La Courneuve	3 500 €	
		<b>TOTAL</b>	<b>3 500 €</b>	
	<b><u>ORGANISMES PUBLICS</u></b>			
CAF REAAP	Actions d'accompagnement à la parentalité	8 000 €		

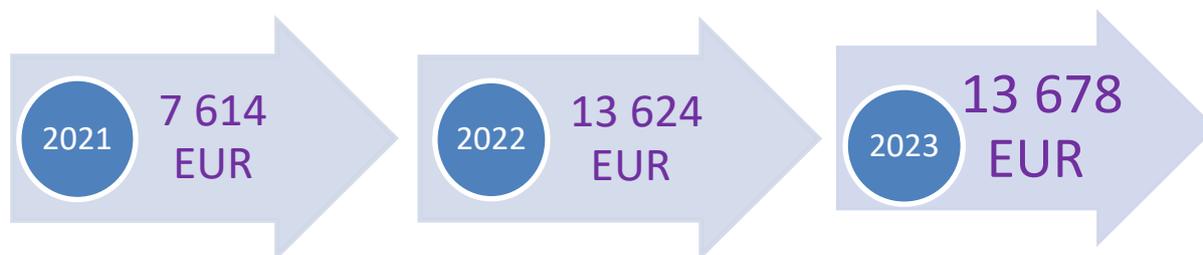
	CAF CLAS	Accompagnement à la scolarité	3 661 €
		<b>TOTAL</b>	<b>11 661 €</b>
<b>AUBERVILLIERS</b>	<b>ÉTAT</b>		
	CONTRAT DE VILLE AUBERVILLIERS	Accompagner les immigrés chinois dans leur intégration en France	16 500 €
	FIPDR	Accompagnement des personnes victimes de violences	4 500 €
	CITÉ ÉDUCATIVE (État + Ville d'Aubervilliers)	Cité Éducative Aubervilliers - Ateliers sociolinguistiques et actions de soutien à la parentalité - Projet à l'année scolaire 2023-2024	5 000 €
		<b>TOTAL</b>	<b>26 000 €</b>
	<b>COLLECTIVITES TERRITORIALES</b>		
	MAIRIE D'AUBERVILLIERS	Subvention de fonctionnement	4 000 €
		<b>TOTAL</b>	<b>4 000 €</b>
<b>LA COURNEUVE</b>	<b>ETAT</b>		
	PRÉFECTURE DE SEINE-SAINT-DENIS – CGET - CONTRAT DE VILLE LA COURNEUVE	Médiation socio-culturelle entre les institutions du milieu d'accueil et les personnes d'origine chinoise	15 000 €
		<b>TOTAL</b>	<b>15 000 €</b>
	<b>COLLECTIVITES TERRITORIALES</b>		
	MAIRIE DE LA COURNEUVE Service de la Démocratie Participative et de la Vie Associative	Subvention de fonctionnement	5 500 €
	PRE La Courneuve	Interventions de médiation-interprétation dans le cadre du suivi d'enfants et d'adolescents d'origine chinoise par le Programme de Réussite Educative (PRE)	1 500 €
	<b>TOTAL</b>	<b>7 000 €</b>	
		<b>TOTAUX SEINE-SAINT-DENIS</b>	<b>96 911 €</b>
<b>CONTRATS AIDÉS</b>	<b>Emplois aidés</b>		46 103 €
	2 conventions adulte-relais : 1 convention avec la Préfecture de Paris ; 1 convention avec la Préfecture de Seine-Saint-Denis		
<b>TOTAUX</b>			<b>279 857 €</b>

## 12.2 Les cotisations

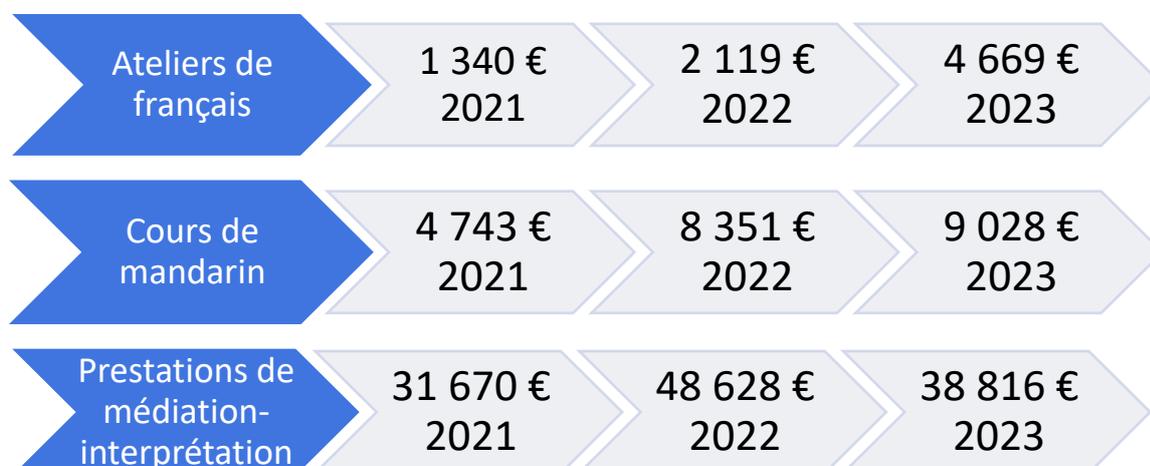
Ventilation des adhérents par typologie d'adhérents - Exercice 2023



Evolution du montant des cotisations encaissées au cours des 3 derniers exercices :



## 12.3 Le produit des activités pédagogiques et des prestations de médiation-interprétation



# NOUS REMERCIONS CHALEUREUSEMENT

## - les institutions qui nous soutiennent



## - nos partenaires de terrain

Lin Te-Wei, médiatrice de santé et chargée de prévention, ARCAT  
 Dr Estelle Chen, médecin, MSP des Deux Portes (Paris)  
 Benoît Guérard, président de l'Association Deux-Rives  
 Stéphanie Peter-Corrot, avocate  
 Meryem Safwate, coordinatrice des actions, Migrations Santé  
 Les Poussières, APSV, Auberfabrik, Centre Culturel Houdremont, La Maison des Jonglages, les Maisons pour Tous d'Aubervilliers et La Courneuve...

